

# Kyklops (ehemals)

## Demonstration

### Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῇ τοῦμόν εὐσθένει δέμας·  
nun und als in Jugend mein Stärke Körper·
- [3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ἥνικ'<sup>Kon</sup> ἐμμανῆς<sup>AdjN</sup> ἥρας<sup>G</sup> ὑπο<sup>Prp</sup>  
Nύμφας<sup>A</sup> ὀρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπών<sup>N</sup> AorSAkt ὥχου<sup>ImpM/P</sup> τροφούς<sup>A</sup>
- [4] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς  
ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς
- [5] Ἐγκέλαδον<sup>PräAkt</sup> ἰτέαν<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>PräAkt</sup> μέσην<sup>N</sup> θενῶν<sup>G</sup> δορὶ<sup>D</sup>  
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [6] ἔκτεινα—<sup>AorAkt</sup> φέρ'<sup>PräImvAkt</sup> ἴδω,<sup>AorKnjAkt</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> Pr ἰδὼν<sup>N</sup> AorSAkt ὄναρ<sup>A</sup> λέγω;<sup>PräAkt</sup>  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage
- ich;
- [8i] ἔκτεινα—<sup>AorAkt</sup> φέρ'<sup>PräImvAkt</sup> ἴδω,<sup>AorKnjAkt</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> Pr ἰδὼν<sup>N</sup> AorSAkt ὄναρ<sup>A</sup> λέγω;  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα—<sup>AorAkt</sup> φέρ'<sup>PräImvAkt</sup> ἴδω,<sup>AorKnjAkt</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> Pr ἰδὼν<sup>N</sup> AorSAkt ὄναρ<sup>A</sup> λέγω;<sup>PräAkt</sup>  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκυλ'<sup>A</sup> ἔδειξα<sup>AorAkt</sup> βακχίῳ.<sup>D</sup>  
Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [10] μῆνιν<sup>A</sup> αἶδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen entsprechend falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|ich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

## Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γένος **Τυρσηνικόν**<sup>AdjA</sup>  
 weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἡρα Ἡρα<sup>Pt</sup> Ἡρα Ἡρα Ἡρα<sup>N</sup> Ἡρα<sup>AdvKmp</sup> Ἡρα<sup>AorAkt</sup> Ἡρα<sup>AdjN</sup> Ἡρα<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 weil denn Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera
- [1] ἄνδρα<sup>A</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔννεπε,<sup>PräAktImv</sup> μουσα,<sup>V</sup> πολύτροπον,<sup>AdjA</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μάλα<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
 den Mann mir sage, Muse, viel gewandten, der sehr vieles
- [1] ἄνδρα<sup>A</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔννεπε,<sup>PräAktImv</sup> μουσα,<sup>V</sup> πολύτροπον,<sup>AdjA</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μάλα<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
 über den Mann verrate, Göttin, wändigen viel
- [2] πλάγχθη,<sup>AorPas</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> Τροίης<sup>G</sup> ἱερὸν<sup>AdjA</sup> πτολίεθρον<sup>A</sup> ἔπερσεν.<sup>AorAkt</sup>  
 wurde umher getrieben, als nachdem von Troja heiligen Stadt burg zerstörte
- [2] πλάγχθη,<sup>AorPas</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> Τροίης<sup>G</sup> ἱερὸν<sup>AdjA</sup> πτολίεθρον<sup>A</sup> ἔπερσεν.<sup>AorAkt</sup>  
 der Troja geehrten Castle he has destroyed er zerstörte
- [2] πλάγχθη,<sup>AorPas</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> Τροίης<sup>G</sup> ἱερὸν<sup>AdjA</sup> πτολίεθρον<sup>A</sup> ἔπερσεν.<sup>AorAkt</sup>  
 of the trojans holy Schloss
- [3] πολλῶν<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> ἶδεν<sup>AorSAkt</sup> ἄστεα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόον<sup>A</sup> ἔγνω,<sup>AorSAkt</sup>  
 vieler aber Menschen sah Städte und Sinn erkannte,
- [3] πολλῶν<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> ἶδεν<sup>AorSAkt</sup> ἄστεα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόον<sup>A</sup> ἔγνω,<sup>AorSAkt</sup>  
 vielerzwei
- [3] πολλῶν<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> ἶδεν<sup>AorSAkt</sup> ἄστεα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόον<sup>A</sup> ἔγνω,<sup>AorSAkt</sup>  
 vielerdrei
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἡϋθουνον<sup>ImpAkt</sup> ἀμφήρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,<sup>A</sup>  
 [Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigrieffigen Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> (Sg) λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> (Part) ἡϋθουνον<sup>ImpAkt</sup> ἀμφήρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,<sup>A</sup> (SpezialTag)  
 [Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigrieffigen Speer,
- [13] [ ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν<sup>AorAkt</sup> , ὥς<sup>Kon</sup> ? ὀδηθείης<sup>AorPasOp</sup> μακράν,<sup>Adv</sup>  
 der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13i] [ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν<sup>AorAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὀδηθείης<sup>AorPasOp</sup> μακράν,<sup>Adv</sup>  
 [der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von (und vor allem vorrangig vor) ihrer Tag-basierten Färbung gefärbt werden. Farben, die manuell mit - # + § \$ gesetzt wurden, sind auch noch in schwarz-weiß Dokumenten sichtbar. Ἡρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso alle Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man individuelle Wörter mit (Pt) taggen, die man ebenfalls so darstellen möchte. In Zeile 12 ist der Sprechernamen nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

## Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν<sup>Kon</sup> ἧ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἐμή<sup>AdjN</sup> κωμήτις<sup>N</sup> ἧδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐξέρχεται.<sup>Präm/P</sup>  
 ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.  
 sei gegrüßt o Kalonike.

[15a] [Καλονίκη]:

καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup> γ' ὥ<sup>Pt</sup> ἴ<sup>ij</sup> Λυσιστράτη.<sup>V</sup>  
und du doch o Lysistrata.

[15b] [Λυσιστράτη]:

ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup>  
sing Göttin

[16] [Χρεμύλος]: ὥστ'<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> μεστὸς<sup>AdjN</sup> σοῦ<sup>G</sup> γέγον'<sup>PerAkt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> πώποτε.<sup>Adv</sup>  
sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals.

[17] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> πλησμονή,<sup>N</sup>  
der zwar denn +anderen §ist +aller §Fülle,

[18] [Χρεμύλος]: ἔρωτος<sup>G</sup>  
der Liebe

[18b] [Κα]:

ἄρτων<sup>G</sup>  
der Brote

[18c] [Χρεμύλος]:

μουσικῆς<sup>G</sup>  
der Musik

[18d] [Κα]:

τραγημάτων<sup>G</sup>  
der Süßspeisen

[19] [Χρεμ]: τιμῆς<sup>G</sup>  
der Ehre

[19c] [Καρίωνων]: πλακούντων<sup>G</sup>  
der Kuchen

[19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
der Tapferkeit

[19e] [Καρίων]:

ἰσχάδων<sup>G</sup>  
der Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
der Ehrsucht

[20b] [Καρίων]:

μάζης<sup>G</sup>  
der Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]:

στρατηγίας<sup>G</sup>  
der Feldherrnwürde

[20d] [Καρίων]:

φακῆς<sup>G</sup>  
der Linse.

[18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος<sup>G</sup>  
der Liebe

[19i] [Καρίων]: ἄρτων<sup>G</sup>  
der Brote

[20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
der Musik

[21i] [Καρίων]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
der Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς<sup>G</sup>  
der Ehre

[23i] πλακούντων<sup>G</sup>  
der Kuchen

[24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
der Tapferkeit

[25i] [Καρίων]: ἰσχάδων<sup>G</sup>  
der Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
der Ehrsucht

[27i] [Καρίων]: μάζης<sup>G</sup>  
der Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>  
der Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: φακῆς<sup>G</sup>  
der Linse

[777i] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεᾶ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[777i] οὐλομένην<sup>AdjA</sup> ἣ<sup>N</sup> Pr μύρι<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἔθηκε<sup>AorSAkt</sup>  
verderblich, die unzählige den Achaïern Schmerzen setzte,

[333] [Καλονίκη]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεᾶ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus  
οὐλομένην, ἣ<sup>N</sup> Pr μύρι<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἔθηκε,  
verderblich, die unzählige den Achaïern Schmerzen setzte,

## Gedicht 1

[1] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεᾶ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην<sup>AdjA</sup> ἣ<sup>N</sup> Pr μύρι<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἔθηκε<sup>AorSAkt</sup>  
verderblich, die unzählige den Achaïern Schmerzen setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. In Zeile 17 zeigt sich, dass wenn ein Farbkürzel an ein Wort in der Übersetzungszeile gesetzt wird, nur dieses eine Wort farbig wird (und seine manuell gesetzte Färbung stets Vorrang vor allgemeinen Einstellungen hat). Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (=== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

## Teil 4: Prosabereich

# Der peloponnesische Krieg 1

## Kapitel 1

= 1 =

[4] Θουκυδίδης<sup>N</sup> Ἀθηναῖος<sup>AdjN</sup> ξυνέγραψε<sup>AorAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πόλεμον<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Πελοποννησίων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
Thukydides Athener zusammen schrieb den Krieg der Peloponnesier und  
Ἀθηναίων<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup>  
Athener, wie

[5] ἐπολέμησαν<sup>AorAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλους<sup>A</sup> Pr ἀρξάμενος<sup>N</sup> AorMed εὐθὺς<sup>Adv</sup> καθισταμένου<sup>G</sup> Präm/P καὶ<sup>Kon</sup>  
sie kämpften gegen einander, begonnen habend sogleich sich herstellend seiend und  
ἐλπίας<sup>N</sup> AorAkt μέγαν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup>  
gehofft habend groß und

- [6] ἔσεσθαι<sup>FuInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀξιολογώτατον<sup>AdjSupA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> προγεγενημένων<sup>G</sup> τεκμαιρόμενος<sup>N</sup>  
werden sein und am meisten berichtenswert der vorher geschehenen, schließend seiend  
ὅτι<sup>Kon</sup> ἀκμάζοντες<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup>  
dass auf blühend seiend und waren
- [7] ἐς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἀμφοτέροι<sup>AdjN</sup> παρασκευῇ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πάσῃ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> Ἑλληνικὸν<sup>AdjN</sup>  
in ihn beide mit Ausrüstung der ganzen und das übrige Griechische
- [8] ὁρῶν<sup>N</sup> ξυνιστάμενον<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἑκατέρους<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εὐθύς<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
sehend sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das zwar sogleich, das aber auch
- [9] διανοοῦμενον<sup>N</sup>  
überlegend seiend.

= 2 =

- [11] κίνησις<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὕτη<sup>N</sup> μεγίστη<sup>AdjSupN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> Ἑλλήσιν<sup>D</sup> ἐγένετο<sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέρει<sup>D</sup>  
Bewegung denn diese größte ja den Griechen geschah und zum Teil
- [12] τινὶ<sup>D</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> βαρβάρων<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλείστον<sup>AdvSup</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup>  
einem der Barbaren, so zu sagen aber zu sagen und auf zum größten Teil der Menschen.

= 3 =

- [14] τὰ<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> παλαιότερα<sup>AdjKmpA</sup> σαφῶς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
die denn vor ihnen und die noch älteren deutlich zwar
- [15] εὐρεῖν<sup>AorInfAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> χρόνου<sup>G</sup> πλήθος<sup>A</sup> ἀδύνατα<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεκμηρίων<sup>G</sup> ὧν<sup>G</sup>  
zu finden durch der Zeit Menge unmöglich war, aus aber Beweismitteln deren
- [16] ἐπὶ<sup>Prp</sup> μακρότατον<sup>AdjSupA</sup> σκοποῦντί<sup>D</sup> μοι<sup>D</sup> πιστεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> ξυμβαίνει<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μεγάλα<sup>AdjA</sup>  
für sehr lange prüfend seiend mir zu glauben fügt sich nicht große Dinge  
νομίζω<sup>PräAkt</sup> γενέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
meine ich geschehen zu sein
- [17] οὔτε<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πολέμους<sup>A</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup>  
weder nach die Kriege noch in die anderen.

## Kapitel 2

[999] ProsaKommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigelegt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposium) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: ὕκλωπες<sup>N</sup> οἰκοῦσ' <sup>N</sup> ἀντρ' <sup>A</sup> ἔρημ' <sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι<sup>AdjN</sup>  
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τούτων<sup>G</sup> ἐνὸς<sup>G</sup> ληφθέντες<sup>N</sup> ἐσμέν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
- [24] δοῦλοι<sup>N</sup> καλοῦσι<sup>PräAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ᾧ<sup>D</sup> λατρεύομεν<sup>PräAkt</sup>  
Sklaven· sie nennen aber ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον<sup>A</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> εὐίω<sup>AdjG</sup> βακχευμάτων<sup>G</sup>  
Polyphëmon· statt aber froher Bakchos Feiern

[26]	ποίμνας <sup>A</sup> Κύκλωπος <sup>G</sup> άνοσίου <sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν. <sup>PräAkt</sup> Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
[27]	παῖδες <sup>N</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> κλιτύων <sup>G</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἐσχατοῖς <sup>AdjD</sup> Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
[28]	νέμουσι <sup>PräAkt</sup> μῆλα <sup>A</sup> νέα <sup>AdjA</sup> νέοι <sup>AdjN</sup> πεφυκότες, <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
[29]	ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πληροῦν <sup>PräInfAkt</sup> πίστρα <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> στέγας <sup>A</sup> ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
[30]	μένων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τέταγμαι <sup>PerM/P</sup> τάσδε, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τῷδε <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δυσσεβεῖ <sup>AdjD</sup> bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
[31]	Κύκλωπι <sup>D</sup> δειπνῶν <sup>G</sup> άνοσίῳ <sup>AdjG</sup> διάκονος. <sup>N</sup> dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
[32]	καὶ <sup>Kon</sup> νῦν, <sup>Adv</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> προσταχθέντ', <sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> ἀναγκαίως <sup>Adv</sup> ἔχει <sup>PräAkt</sup> und nun, die befohlenen, notwendig ist es
[33]	σαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> σιδηρᾶ <sup>AdjD</sup> τῇδε <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μ', <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀρπάγῃ <sup>D</sup> δόμους, <sup>A</sup> zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
[34]	ὥς <sup>Kon</sup> τόν <sup>ArtA</sup> <sup>τ',Pt</sup> ἀπόντα <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> δεσπότην <sup>A</sup> Κύκλωπ', <sup>A</sup> ἐμὸν <sup>AdjA</sup> damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
[35]	καθαροῖσιν <sup>AdjD</sup> ἄντροις <sup>D</sup> μῆλά <sup>A</sup> <sup>τ',Pt</sup> ἐσδεχώμεθα. <sup>PräM/PKmj</sup> reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
[36]	ἤδη <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> παῖδας <sup>A</sup> προσνέμοντας <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> εἰσορῶ <sup>PräAkt</sup> schon aber Knaben weidend erblicke ich
[37]	ποίμνας. <sup>A</sup> τί <sup>Adv</sup> ταῦτα, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μῶν <sup>Pt</sup> κρότος <sup>N</sup> σικινίδων <sup>G</sup> Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
[38]	ὁμοῖος <sup>AdjN</sup> ὑμῖν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> νῦν <sup>Adv</sup> τε <sup>Pt</sup> ὥτε <sup>Kon</sup> βακχίῳ <sup>D</sup> gleich euch nun und wie bacchischem
[39]	κῶμοι <sup>N</sup> συνασπίζοντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> Ἀλθαίας <sup>G</sup> δόμους <sup>A</sup> Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
[40]	προσῆτ' <sup>PräAkt</sup> αἰοδαῖς <sup>D</sup> βαρβίτων <sup>G</sup> σαυλούμενοι, <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

## Chor

## Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ <sup>V</sup> γενναίων <sup>AdjG</sup> μὲν <sup>Pt</sup> πατέρων <sup>G</sup> Kind edler zwar der Väter
[42]	γενναίων <sup>AdjG</sup> <sup>τ',Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> τοκάδων, <sup>G</sup> edler auch aus Müttern,
[43]	πᾶ <sup>Adv</sup> δὴ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> νίσῃ <sup>PräM/P</sup> σκοπέλους; <sup>A</sup> wohin denn mir gehst Felsen;
[44]	οὐ <sup>Pt</sup> τᾷδε <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὑπήνεμος <sup>AdjN</sup> αὔρα <sup>N</sup> nicht an diesem windgeschützt Brise
[45]	καὶ <sup>Kon</sup> ποιηρὰ <sup>AdjN</sup> βοτάνᾳ; <sup>N</sup> und grasreich Weiden;
[46]	δινᾶέν <sup>AdjN</sup> <sup>θ',Pt</sup> ὕδωρ <sup>N</sup> ποταμῶν <sup>G</sup> wirbelnd auch Wasser der Flüsse
[47]	ἐν <sup>Prp</sup> πίστραις <sup>D</sup> κεῖται <sup>PräM/P</sup> πέλας <sup>Adv</sup> ἄν <sup>G</sup> in Trögen liegt nahe Höhlen von
[48]	τρῶν; <sup>G</sup> οὐ <sup>Pt</sup> σοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> βλαχαῖ <sup>N</sup> τεκέων; <sup>G</sup> den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

# Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.ij ού<sup>Pt</sup> τᾷδ'<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οὔ;<sup>Pt</sup> ού<sup>Pt</sup> τᾷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νεμῆ<sup>PräM/P</sup>  
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;
- [51] ὦή,<sup>ij</sup> ρίψω<sup>FuAkt</sup> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ' <sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> ὑπαγ' <sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> κεράστα—<sup>V</sup>  
—geh weg o geh weg o Hörner—
- [53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα.<sup>V</sup>  
des Kyklopen Land Streifer.

# Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> μαστοὺς<sup>A</sup> χάλασον·<sup>AorImvAkt</sup>  
anschwellene Brüste lass locker·
- [56] δέξαι<sup>AorImvM/P</sup> θηλαῖσι<sup>D</sup> σποράς<sup>A</sup>  
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ἃς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λείπεις<sup>PräAkt</sup> ἀρνῶν<sup>G</sup> θαλάμοις.<sup>D</sup>  
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] ποθοῦσί<sup>PräAkt</sup> σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀμερόκοιτοι<sup>N</sup>  
begehren dich tags Liegende
- [59] βλαχαὶ<sup>N</sup> σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.<sup>G</sup>  
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλάν<sup>A</sup> πότ'<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς<sup>FuAkt</sup>  
in Hof wann wirst umlegen

# Epode

- [63] [Χορός]: οὔ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Βρόμιος,<sup>N</sup> οὔ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> χοροὶ<sup>N</sup>  
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> θυρσοφόροι,<sup>N</sup>  
Bakchen und Thyrsos Träger,
- [65] οὔ<sup>Pt</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> ἀλαλαγμοὶ<sup>N</sup>  
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις<sup>D</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ὑδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>  
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ<sup>Pt</sup> οἴνου<sup>G</sup> χλωραὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες.<sup>N</sup>  
nicht des Weines grüne Tropfen·
- [68] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσᾳ<sup>D</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφᾶν<sup>G</sup>  
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ἱακχον<sup>ij</sup> ἱακχον<sup>ij</sup> ᾠδὴν<sup>A</sup>  
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλω<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,<sup>A</sup>  
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἄν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θηρεύων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
Bakchen mit weiß füßigen



- [73] ὦ ἰj φίλος·AdjV  
o Freund·
- [74] ὦ ἰj φίλε·AdjV Βακχεῖε, V ποῖ·Adv οἰοπολεῖς;·PräAkt  
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ·Adv ξανθὰν·AdjA χαίταν·A σεῖεις;·PräAkt  
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἐγὼ·N δ, Pt ὁ·ArtN σὸς·AdjN πρόπολος·N  
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω·PräAkt Κύκλωπι·D  
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ·ArtD μονοδέρκτα·AdjD δοῦλος·N ἀλαίνων·N·PräAkt  
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] σὺν·Prp τᾷδε·D Pr τράγου·G χλαῖνα·D μελέα·AdjD  
mit dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς·AdjG χωρὶς·Prp φιλίας·G  
deiner ohne Freundschaft.

## Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσας·,AorImvAkt ὦ ἰj τέκν, V ἄντρα·A δ, Pt ἐς·Prp πετρηρεψῇ·AdjA  
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
- [83] ποιμένας·A ἀθροῖσαι·AorInfAkt προσπόλους·A κελεύσατε·AorImvAkt  
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befiehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ·,PräImvAkt ἀτὰρ·Kon δῃ·Pt τίνα, A Pr πάτερ, V σπουδὴν·A ἔχεις;·PräAkt  
geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ·PräAkt πρὸς·Prp ἀκταῖς·D ναὸς·A Ἑλλάδος·G σκάφος·A  
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κῶπης·G τ, Pt ἄνακτας·A σὺν·Prp στρατηλάτῃ·D τινὶ·D Pr  
der Ruder auch Herren mit Heer führer irgendeinem
- [87] στείχοντας·A·PräAkt ἐς·Prp τόδ, A Pr ἄντρον·A ἀμφι·Prp δ, Pt αὐχέσι·D  
schreitend in diese Höhle· um aber Hälsen
- [88] τεύχη·A φέρονται·PräM/P κενά, AdjA βορᾶς·G κεχρημένοι, N·PerM/P  
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς·A θ, Pt ὕδρηλους·AdjA ὦ ἰj ταλαίπωροι·AdjN ξένοι, N  
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες·N Pr ποτ, Pt εἰσίν;·PräAkt οὐκ·Pt ἴσασι·PräAkt δεσπότην·A  
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον·A οἷός·N Pr ἐστίν,·PräAkt ἄξενον·AdjA στέγην·A  
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τήνδ, A Pr ἐμβεβῶτες·N·PerAkt καί·Kon Κυκλωπίαν·AdjA γνάθον·A  
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
- [93] τὴν·ArtA ἀνδροβρῶτα·AdjA δυστυχῶς·Adv ἀφιγμένοι, N·PerM/P  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ, Kon ἥσυχoi·AdjN γίγνεσθ,·PräM/Plmv ἵν, Kon ἐκπυθώμεθα·AorMedKnj  
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
- [95] πόθεν·Adv πάρεισι·PräAkt Σικελὸν·AdjA Αἰτναῖον·AdjA πάγον·A  
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι, V φράσαιτ·,AorAktOp ἂν·Pt νᾶμα·A ποτάμιον·AdjA πόθεν·Adv  
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] δίψης·G ἄκος·A λάβοιμεν,·AorAktOp εἰ·Kon τέ·Pt τις·N Pr θέλει·PräAkt  
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will



- [98] βορὰν<sup>A</sup> ὁδησαι<sup>AorInfAkt</sup> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις;<sup>D</sup><sup>PerM/P</sup>  
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρήμα;<sup>N</sup> Βρομίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἔοιγμεν<sup>PerAkt</sup> ἐσβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen·
- [100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις<sup>D</sup> τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ<sup>PräAkt</sup>  
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> προσεῖπα<sup>AorSAkt</sup> πρώτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον<sup>AdjSupA</sup>  
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ'<sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> ξέν'<sup>V</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> πάτραν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> σήν<sup>AdjA</sup>  
sei gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος<sup>N</sup> Ὀδυσσεύς,<sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἄναξ.<sup>N</sup>  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ'<sup>PräAkt</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ,<sup>AdjA</sup> Σισύφου<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup>  
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰμι<sup>PräAkt</sup> λοιδορεῖ<sup>PräImvAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup>  
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ναυστολῶν<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> πάρει;<sup>PräAkt</sup>  
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ<sup>Prp</sup> ἱλίου<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> κάπο<sup>KonPrp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
aus Iliens doch und von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;<sup>Adv</sup> πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἤδησθα<sup>PlqAkt</sup> πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεῦρό<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥρπασαν<sup>AorAkt</sup> βίᾱ.<sup>D</sup>  
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ<sup>ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον'<sup>A</sup> ἐξαντλεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ach· den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> ἀπεστάλης;<sup>AorPas</sup>  
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιον<sup>A</sup> ἀνῆρπασαν<sup>AorAkt</sup>  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χώρα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναίουσιν<sup>PräAkt</sup> νιν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος<sup>AdjSupN</sup>  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τείχη<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα;<sup>N</sup>  
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἶσ'<sup>PräAkt</sup> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων,<sup>G</sup> ξένε.<sup>V</sup>  
nicht sind· öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔχουσι<sup>PräAkt</sup> γαῖαν;<sup>A</sup> ἦ<sup>Pt</sup> θηρῶν<sup>G</sup> γένος;<sup>N</sup>  
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,<sup>N</sup> ἄντρ'<sup>A</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στέγας<sup>A</sup> δόμων.<sup>G</sup>  
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κλύοντες;<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δεδήμευται<sup>PerPas</sup> κράτος;<sup>N</sup>  
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες<sup>N</sup> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐδενός.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
Nomaden· hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπείρουσι<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup>— ἢ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι;<sup>PräAkt</sup> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν;<sup>A</sup>  
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μήλων<sup>G</sup> βορᾶ.<sup>D</sup>  
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> πῶμ'<sup>A</sup> ἔχουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> ῥοαῖς;<sup>D</sup>  
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;

- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα<sup>Adv</sup> τοιγὰρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι<sup>PräAkt</sup> χθόνα.<sup>A</sup>  
am wenigsten· daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χῶσιοι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;<sup>A</sup>  
gastfreundlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατα<sup>AdjSupA</sup> φασί<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> Pr φῆς;<sup>PräAkt</sup> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀνθρωποκτόνῳ;<sup>AdjD</sup>  
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr μολὼν<sup>AorSAkt</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη.<sup>AorPas</sup>  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν;<sup>PräAkt</sup> ἧ<sup>Pt</sup> δόμων<sup>G</sup> ἔσω;<sup>Adv</sup>  
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτνη<sup>D</sup> θήρας<sup>A</sup> ἰχνεύων<sup>N</sup> PräsAkt κυσίν.<sup>D</sup>  
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἶσθ' <sup>PräAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὃ<sup>A</sup> Pr δρᾶσον<sup>AorImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀπαίρωμεν<sup>AorAktKnj</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
weißt also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ', <sup>PräAkt</sup> Ὀδυσσεῦ<sup>V</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr δρῶμεν<sup>PräAktOp</sup> ἄν.<sup>Pt</sup>  
nicht weiß ich, Odysseus· alles aber dir Pr täten wir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδῃσιν<sup>AorImvAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr σίτον<sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup> Pr σπανίζομεν.<sup>PräAkt</sup>  
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἶπον<sup>AorSAkt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας.<sup>A</sup>  
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἡδύ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup> Pr σχετήριον.<sup>N</sup>  
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> τυρὸς<sup>N</sup> ὀπίας<sup>AdjG</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς<sup>G</sup> γάλα.<sup>N</sup>  
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· <sup>PräImvAkt</sup> φῶς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν<sup>D</sup> πρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
bringt heraus· Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἀντιδῶσεις<sup>FuAkt</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr χρυσὸν<sup>A</sup> πόσον;<sup>AdjA</sup>  
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> χρυσόν<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> φέρω.<sup>PräAkt</sup>  
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὧ<sup>ij</sup> φίλτατ<sup>AdjSupV</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> AorSAkt οὐ<sup>G</sup> Pr σπανίζομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> Pr πῶμ' <sup>A</sup> ἔδωκε<sup>AorAkt</sup> παῖς<sup>N</sup> θεοῦ.<sup>G</sup>  
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν<sup>A</sup> Pr ἐξέθρεψα<sup>AorAkt</sup> ταῖσδ<sup>ArtD</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr ποτ'<sup>Pt</sup> ἀγκάλαις;<sup>D</sup>  
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου<sup>G</sup> παῖς<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης.<sup>AorAktKnj</sup>  
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν<sup>D</sup> νεώς<sup>G</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φέρεις<sup>PräAkt</sup> σύ<sup>N</sup> Pr νιν;<sup>A</sup> Pr  
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὃς<sup>N</sup> Pr ἀσκός<sup>N</sup> ὃς<sup>N</sup> Pr κεύθει<sup>PräAkt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr ὥς<sup>Kon</sup> ὁρᾷς<sup>PräAkt</sup> γέρον.<sup>V</sup>  
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον<sup>A</sup> πλήσειέ<sup>AorAktOp</sup> μου.<sup>G</sup> Pr  
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.<sup>Pt</sup>  
ja·
- [147a] δις<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ' <sup>A</sup> ὅσον<sup>A</sup> Pr ἂν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀσκού<sup>G</sup> ῥυῇ.<sup>AorM/PKnj</sup>  
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.

- [148] [Σιληνός]: καλήν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην<sup>A</sup> εἶπας<sup>AorAkt</sup> ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D Pr</sup>  
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη<sup>Präm/P</sup> σε<sup>A Pr</sup> γεύσω<sup>AorAktKnj</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ.<sup>A</sup>  
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεῦμα<sup>N</sup> τήν<sup>ArtA</sup> ὠνήν<sup>A</sup> καλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
gerecht· gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτήρ<sup>A</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> μέτα.<sup>Prp</sup>  
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'<sup>AorImvAkt</sup> ἐκπάταξον<sup>AorImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῶ<sup>AorM/PKnj</sup> πιών.<sup>N AorSAkt</sup>  
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,<sup>ij</sup> ὥς<sup>Adv</sup> καλήν<sup>AdjA</sup> ὄσμην<sup>A</sup> ἔχει.<sup>PräAkt</sup>  
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτήν;<sup>A Pr</sup>  
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὀσφραίνομαι.<sup>Präm/P</sup>  
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι<sup>AorMedImv</sup> νυν,<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λόγῳ<sup>D</sup> 'παινῆς<sup>PräAktKnj</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.<sup>ij</sup> χορεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> παρακαλεῖ<sup>PräAkt</sup> μ',<sup>A Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup> ἄ.<sup>ij</sup>  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάναξέ<sup>AorAkt</sup> σου<sup>G Pr</sup> καλῶς;<sup>Adv</sup>  
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ',<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο.<sup>AorSMed</sup>  
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D Pr</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόμισμα<sup>A</sup> δώσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα<sup>AorImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκὸν<sup>A</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup> ἔα<sup>PräImvAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον.<sup>A</sup>  
lass los den Schlauch nur· lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> τυρεύματ',<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μήλων<sup>G</sup> τόκον.<sup>A</sup>  
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ',<sup>A Pr</sup> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N AorSAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> δεσποτῶν.<sup>G</sup>  
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὥς<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> κύλικα<sup>A</sup> μαινοίμην<sup>OpM/P</sup> μίαν,<sup>AdjA</sup>  
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων<sup>AdjG</sup> Κυκλώπων<sup>G</sup> ἀντιδούς<sup>N AorSAkt</sup> βοσκήματα,<sup>A</sup>  
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥίψαι<sup>AorInfAkt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἅλμην<sup>A</sup> Λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἅπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεῖς<sup>N AorPas</sup> καταβαλὼν<sup>N AorSAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὀφρῦς.<sup>A</sup>  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὥς<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N Pr</sup> γε<sup>Pt</sup> πίνων<sup>N PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γέγηθε<sup>PerAkt</sup> μαίνεται.<sup>Präm/P</sup>  
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt·
- [169] ἵν',<sup>Kon</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> τοῦτί<sup>N Pr</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὀρθόν<sup>AdjN</sup> ἐξανιστάναι<sup>PräInfAkt</sup>  
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένου<sup>G PerM/P</sup>  
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup> λειμῶνος,<sup>G</sup> ὀρχηστὺς<sup>N</sup> θ',<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup>  
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich

- [172] κακῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> λήσταις.<sup>N</sup> εἴτ',<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κυνήσομαι<sup>FuMed</sup>  
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα,<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον;<sup>AdjA</sup>  
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',<sup>PräImvAkt</sup> Ὀδυσσεῦ.<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sup>AorAktKnj</sup> τί<sup>N</sup> σοι.<sup>D</sup> Pr  
höre, Odysseus· mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> προσφέρεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>  
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε<sup>AorAkt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἑλένην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> χειρίαν;<sup>AdjA</sup>  
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> οἶκον<sup>A</sup> Πριαμιδῶν<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν,<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν<sup>A</sup> εἴλετε,<sup>AorSAkt</sup>  
doch nicht, da die Jung frau nahmt ihr,
- [180] ἅπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> Pr διεκροτήσατ'<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει,<sup>D</sup>  
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἡδεται<sup>PräM/P</sup> γαμουμένη;<sup>N</sup> PräM/P  
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν,<sup>A</sup> ἣ<sup>N</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ἰδοῦσα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup>  
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλῶν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup> PräAkt περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>A</sup>  
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτοήθη,<sup>AorPas</sup> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup> AorSAkt μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup>  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι<sup>AorSInfAkt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ὦφελ'<sup>AorAkt</sup> — εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'μοι<sup>D</sup> Pr μόνῳ.<sup>AdjD</sup>  
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἶμοι.<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὅδ'<sup>N</sup> Pr ἔρχεται.<sup>PräM/P</sup> τί<sup>N</sup> Pr δράσομεν;<sup>FuAkt</sup>  
—weh mir· Kyklops dieser kommt· was werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν<sup>PerAkt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> γέρον.<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> φυγεῖν;<sup>AorSInfAkt</sup>  
verloren sind wir denn, o Greis· wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ',<sup>G</sup> Pr οὐπερ<sup>G</sup> Pr ἂν<sup>Pt</sup> λάθοιτέ<sup>AorSAktKnj</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>N</sup> Pr εἶπας,<sup>AorAkt</sup> ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἔσω.<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν.<sup>AdjN</sup> εἰς<sup>PräAkt</sup> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> πέτρας.<sup>G</sup>  
nicht schlimm· sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>Pt</sup> μεγάλα<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> Τροία<sup>N</sup> στένοι,<sup>OpAkt</sup>  
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ'<sup>FuM/P</sup> ἓν,<sup>AdjA</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> μυρίον<sup>AdjA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὄχλον<sup>A</sup>  
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sup>AorSAkt</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.<sup>D</sup>  
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δεῖ,<sup>PräAkt</sup> καταθανούμεθ'<sup>FuM/P</sup> εὐγενῶς,<sup>Adv</sup>  
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,

- [202] ἡ<sup>Kon</sup> ζῶντες<sup>N</sup> PrāAkt αἶνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσσωόμεν·<sup>FuAkt</sup>  
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνχε·<sup>PrālmvAkt</sup> παρέχε·<sup>PrālmvAkt</sup> τί<sup>N</sup> Pr τάδε·<sup>N</sup> Pr τίς<sup>N</sup> Pr ἡ<sup>ArtN</sup> ῥαθυμία;<sup>N</sup>  
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί<sup>N</sup> Pr βακχιάζει·<sup>PrāAkt</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> Διόνυσος<sup>N</sup> τάδε·<sup>N</sup> Pr  
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ·<sup>Pt</sup> ἀράγματα·<sup>N</sup>  
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> Pr κατ·<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;<sup>A</sup>  
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἡ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς<sup>D</sup> εἰσι<sup>PrāAkt</sup> χυπὸ<sup>KonPrp</sup> μητέρων<sup>G</sup>  
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς<sup>A</sup> τρέχουσι·<sup>PrāAkt</sup> σχοινίοις<sup>AdjD</sup> τ·<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup>  
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßen
- [209] πλήρωμα<sup>N</sup> τυρῶν<sup>G</sup> ἐστίν<sup>PrāAkt</sup> ἐξημελγμένον;<sup>N</sup> PerPas  
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί<sup>N</sup> Pr φατε;<sup>PrāAkt</sup> τί<sup>N</sup> Pr λέγετε;<sup>PrāAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> Pr ὑμῶν<sup>G</sup> Pr τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ<sup>D</sup>  
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα<sup>A</sup> μεθήσει·<sup>FuAkt</sup> βλέπετ·<sup>PrālmvAkt</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω·<sup>Adv</sup>  
Tränen wird los lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ,<sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> Δί·<sup>A</sup> ἀνακεκύφαμεν·<sup>PerAkt</sup>  
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ<sup>Kon</sup> τὰστρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα<sup>A</sup> δέρκομαι·<sup>PrāM/P</sup>  
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PrāAkt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup> PerM/P  
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν·<sup>PrāAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ<sup>N</sup> εὐτρεπὴς<sup>AdjN</sup> ἔστω<sup>PrālmvAkt</sup> μόνον·<sup>Adv</sup>  
ist da· der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἡ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτός<sup>G</sup> εἰσι<sup>PrāAkt</sup> κρατῆρες<sup>N</sup> πλέω;<sup>AdjN</sup>  
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ·<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σ·<sup>A</sup> Pr ἢ<sup>Kon</sup> θέλῃς<sup>PrāAktKnj</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον·<sup>A</sup>  
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βόειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μεμιγμένον;<sup>A</sup> PerM/P  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν<sup>G</sup> Pr ἂν<sup>Pt</sup> θέλῃς<sup>PrāAktKnj</sup> σύ,<sup>N</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> 'μέ<sup>A</sup> Pr καταπίῃς<sup>AorAktKnj</sup> μόνον·<sup>Adv</sup>  
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ·<sup>AdvSup</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μ·<sup>A</sup> Pr ἂν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι<sup>D</sup>  
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup> PrāAkt ἀπολέσαιτ·<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων·<sup>G</sup>  
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ἔα·<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup> Pr ὄχλον<sup>A</sup> τόνδ·<sup>A</sup> Pr ὁρῶ<sup>PrāAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλίοις;<sup>D</sup>  
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup> Pr κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κλώπες<sup>N</sup> χθόνα;<sup>A</sup>  
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὁρῶ<sup>PrāAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τούσδ·<sup>A</sup> Pr ἄρνας<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λόγοισι<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους,<sup>A</sup> PerM/P  
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγῇ,<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα·<sup>A</sup> PerAkt  
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.

- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,<sup>ij</sup> πυρέσσω<sup>PräAkt</sup> συγκεκομμένος<sup>N PerM/P</sup> τάλας.<sup>AdjN</sup>  
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ,<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N Pr</sup> ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρατ᾽<sup>A</sup> ἐπύκτευσεν,<sup>AorAkt</sup> γέρον;<sup>V</sup>  
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδε,<sup>G Pr</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ<sup>,AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἶων<sup>ImpAkt</sup> φέρειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ὄντα<sup>A PräAkt</sup> θεόν<sup>A</sup> με<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἄπο;<sup>Prp</sup>  
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> τὰδ<sup>,A Pr</sup> οἱ<sup>N Pr</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐφόρου<sup>ImpAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα.<sup>A</sup>  
ich sagte ich dieses die aber trugen fort die Güter.
- [233] καὶ<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρόν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐώντος<sup>G PräAkt</sup> ἦσθιον<sup>ImpAkt</sup>  
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τοὺς<sup>ArtA</sup> τ<sup>,Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξεφοροῦντο.<sup>ImpM/P</sup> δῆσαντες<sup>N AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A Pr</sup>  
die und Lämmer trugen hinaus gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ<sup>D</sup> τριπήχει,<sup>AdjD</sup> κατὰ<sup>KonAdv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμόν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν<sup>,A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἐξαμήσεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup> βίᾱ,<sup>D</sup>  
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μᾶστιγι<sup>D</sup> τ<sup>,Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν,<sup>G Pr</sup>  
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] καῖπειτα<sup>KonAdv</sup> συνδήσαντες<sup>N AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> θαῶλια<sup>A</sup>  
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβαλόντες<sup>N AorSAkt</sup> ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τινὶ<sup>D Pr</sup>  
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν,<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Prp</sup> μυλῶνα<sup>A</sup> καταβαλεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup>  
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλθεις,<sup>AdjN</sup> οὐκουν<sup>Pt</sup> κοπίδας<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τάχιστ<sup>,AdvSup</sup> ἰὼν<sup>N PräAkt</sup>  
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις<sup>FuAkt</sup> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς<sup>N AorSAkt</sup> ἀνάψεις;<sup>FuAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N AorPas</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι<sup>FuAkt</sup> νηδὺν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>,Prp</sup> ἄνθρακος<sup>G</sup>  
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G PräAkt</sup> δαῖτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ,<sup>D</sup>  
heiße fressenden Mahl dem Fleische schneider,
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα.<sup>A PerAkt</sup>  
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὥς<sup>Kon</sup> ἐκπλεῶς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός<sup>G</sup> εἰμ<sup>,PräAkt</sup> ὄρεσκού.<sup>AdjG</sup>  
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλῖς<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D Pr</sup> θοινωμένῳ<sup>D PerM/P</sup>  
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων<sup>G</sup> τε,<sup>Pt</sup> χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ<sup>,Pt</sup> εἴμ<sup>,PräAkt</sup> ἀπ<sup>,Prp</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βορᾶς.<sup>G</sup>  
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ<sup>,Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάρων,<sup>G</sup> ὧ<sup>ij</sup> δέσποτα,<sup>V</sup>  
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίων<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν.<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> νεωστί<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D Pr</sup> ἐσαφίκοντο<sup>AorSM/P</sup> ξένοι.<sup>N</sup>  
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.



[253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον<sup>AorImvAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων.<sup>G</sup>  
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.

[254] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βορᾶς<sup>G</sup> χρῆζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμπολὴν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
wir an Speise bedarfund Handel zu nehmen

[255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἦλθομεν<sup>AorSAkt</sup> νεῶς<sup>G</sup> ἄπο.<sup>Prp</sup>  
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.

[256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀντ<sup>Prp</sup> οἴνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers

[257] ἀπημπόλα<sup>ImpAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καδίδου<sup>Kon</sup><sub>ImpAkt</sub> πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend

[258] ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐκοῦσι,<sup>AdjD</sup> κούδεν<sup>KonPtA</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βίᾱ.<sup>D</sup>  
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.

[259] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησιν<sup>PräAkt</sup> λέγει,<sup>PräAkt</sup>  
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,

[260] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατελήφθη<sup>AorSPas</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λάθρα<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> σά.<sup>AdjA</sup>  
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.

[261] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξόλοι<sup>’</sup>.<sup>AorMedOp</sup>  
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.

[261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι.<sup>PräM/P</sup>  
wenn lüge ich.

[262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> σ<sup>’</sup>,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,

[263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,<sup>A</sup>  
bei den großen Triton und den Nereus,

[264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψῶ<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρέως<sup>G</sup> κόρας,<sup>A</sup>  
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,

[265] τὰ<sup>ArtA</sup> θ<sup>Pt</sup> ἱερά<sup>AdjA</sup> κύματ<sup>’</sup>,<sup>A</sup> ἰχθύων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,<sup>A</sup>  
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,

[266] ἀπώμοσ<sup>’</sup>,<sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κυκλώπιον,<sup>AdjV</sup>  
ich schwor ab, o schönstes o kyklopisch Wesen,

[267] ὧ<sup>ij</sup> δεσποτίσκε,<sup>V</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ<sup>’</sup>,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξοδᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich

[268] ξένοισι<sup>D</sup> χρήματ<sup>’</sup>.<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακοί<sup>AdjN</sup>  
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte

[269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλοινθ<sup>’</sup>,<sup>AorM/POp</sup> οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μάλιστ<sup>’</sup>,<sup>AdvSup</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φιλῶ.<sup>PräAkt</sup>  
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.

[270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ<sup>’</sup>.<sup>PräImvAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοισι<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter

[271] περνάντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σ<sup>’</sup>,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶδον<sup>’</sup>.<sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
verkaufend dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,

[272] ἀπόλοισθ<sup>’</sup>.<sup>AorM/POp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει.<sup>PräImvAkt</sup>  
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden aber nicht unrecht tu du.

[273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ<sup>’</sup>.<sup>PräM/P</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ῥαδαμάνθους<sup>G</sup>  
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys

[274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δικαιοτέρον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.

[275] θέλω<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐρέσθαι<sup>’</sup>.<sup>AorMedInf</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ<sup>’</sup>,<sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξένοι;<sup>V</sup>  
ich will aber zu fragen. woher segeltet ihr, o Fremde;

[276] ποδαποί;<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξεπαίδευσεν<sup>AorAkt</sup> πόλις;<sup>N</sup>  
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;

[277] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακήσιοι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος,<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,



- [278] πέρσαντες<sup>N</sup> AorAkt ἄστν<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίους<sup>AdjD</sup>  
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἔξωσθέντες<sup>N</sup> AorPas ἤκομεν<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἷ<sup>N</sup> Pr μετήλθεθ' AorAkt ἀρπαγὰς<sup>A</sup>  
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἑλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γείτον<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι<sup>N</sup> Pr πόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες.<sup>N</sup> PerAkt  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά<sup>N</sup> γ', οἵτινες<sup>N</sup> Pr μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς<sup>G</sup> ἐξεπλεύσατ' AorAkt ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν.<sup>G</sup>  
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα<sup>N</sup> μηδέν<sup>A</sup> Pr αἰτιῶ<sup>PräM/P</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>  
eines Gottes die Sache· niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup> Pr ὧ<sup>ij</sup> θεοῦ<sup>G</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> γεναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,<sup>V</sup>  
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἱκετεύομέν<sup>PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγομεν<sup>PräAkt</sup> ἐλευθέρως.<sup>Adv</sup>  
flehén wir auch und sagen wir frei·
- [288] μὴ<sup>Pt</sup> τλῆς<sup>PräAktKnj</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> Pr ἐσαφιγμένους<sup>A</sup> PerPas φίλους<sup>A</sup>  
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> βοράν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sup>AorMedInf</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken·
- [290] οἷ<sup>N</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> σόν<sup>AdjA</sup> ὦναξ<sup>V</sup> πατέρ<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> νεῶν<sup>G</sup> ἐδρας<sup>A</sup>  
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα<sup>AorMed</sup> γῆς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοῖς.<sup>D</sup>  
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ἱερεὺς<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου<sup>G</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> λιμὴν<sup>N</sup>  
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες<sup>N</sup> ἧ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> Σουνίου<sup>G</sup>  
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας<sup>G</sup> σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>  
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καταφυγαί.<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θ'<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup>  
geraisti sche auch Zufluchten· die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον<sup>AdjA</sup> ὀνειδή<sup>A</sup> Φρυξίν<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδώκαμεν<sup>AorAkt</sup>  
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir·
- [297] ὧν<sup>G</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr κοινοῖ<sup>PräAkt</sup> γῆς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοὺς<sup>A</sup>  
deren und du teilst· der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς<sup>PräAkt</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> Αἴτνῃ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτῳ<sup>AdjD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> θνητοῖς<sup>AdjD</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λόγους<sup>A</sup> ἀποστρέφῃ<sup>PräAktKnj</sup>  
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] ἰκέτας<sup>A</sup> δέχεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup> PerM/P  
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξενιά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δοῦναι<sup>AorAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πέπλοις<sup>D</sup> ἐπαρκέσαι<sup>AorAktInf</sup>  
Gast gaben auch zu geben und Gewändern zu helfen,
- [302] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> βουπόροισι<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup> AorPas μέλη<sup>A</sup>  
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder

- [303] ὀβελοῖσι<sup>D</sup> νηδὺν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνάθον<sup>A</sup> πλήσαι<sup>AorAktInf</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 Speißen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πριάμου<sup>G</sup> γαῖ<sup>N</sup> ἐχήρωσ' <sup>AorAkt</sup> Ἑλλάδα<sup>A</sup>  
 genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> πιούσα<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δοριπετῇ<sup>AdjA</sup> φόνον<sup>A</sup>  
 vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους<sup>A</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς<sup>A</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὤλεσεν<sup>AorAkt</sup>  
 Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] πολιοῦς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρας<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
 ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> συμπυρώσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δαῖτ'<sup>A</sup> ἀναλώσεις<sup>FuAkt</sup> πικράν<sup>AdjA</sup>  
 du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ<sup>Adv</sup> τρέπεται<sup>FuM/P</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄλλ'<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πιθοῦ<sup>AorM/Plmv</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>  
 wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
- [310] πάρες<sup>AorAktImv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ',<sup>Pt</sup> εὐσεβές<sup>AdjA</sup>  
 lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δουσσεβείας<sup>G</sup> ἀνθελου· <sup>AorAktImv</sup> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
 der Gottlosigkeit wähle entgegen· vielen denn
- [312] κέρδη<sup>A</sup> πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίαν<sup>A</sup> ἡμίψατο<sup>AorM/P</sup>  
 Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι<sup>AorAktInf</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βούλομαι<sup>PräM/P</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρεῶν<sup>G</sup>  
 zureden dir will ich· der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης<sup>AorAktKmj</sup> τοῦδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἢν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> δάκης<sup>AorAktKmj</sup>  
 nichts lasset du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ<sup>FuM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λαλίστατος<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>  
 feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος<sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε<sup>V</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός<sup>N</sup>  
 der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμπῳ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λόγων<sup>G</sup> εὐμορφίαι<sup>N</sup>  
 die aber anderen Prahlereien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἃς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καθίδρυται<sup>PerM/P</sup> πατὴρ<sup>N</sup>  
 Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύω<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προυστήσω<sup>FuAkt</sup> λόγῳ<sup>D</sup>  
 zu freuen befehle ich· was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς<sup>G</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεραυνὸν<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φρίσσω<sup>PräAkt</sup> ξένε<sup>V</sup>  
 des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ',<sup>Pt</sup> οἶδ' <sup>PerAkt</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ζεὺς<sup>N</sup> ἐστ' <sup>PräAkt</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κρείσσων<sup>AdjKmpN</sup> θεός<sup>N</sup>  
 und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει<sup>PräAkt</sup>  
 nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον<sup>AorAktImv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὄμβρον<sup>A</sup> ἐκχέῃ<sup>PräAktKmj</sup>  
 höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέτρα<sup>D</sup> στέγν'<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> σκηνώματα<sup>A</sup>  
 in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ<sup>Kon</sup> μόσχον<sup>A</sup> ὀπτὸν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
 oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> γαστέρ'<sup>A</sup> ὑπτίαν<sup>AdjA</sup>  
 schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> γάλακτος<sup>G</sup> ἀμφορέα<sup>A</sup> πέπλον<sup>A</sup>  
 aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω<sup>PräAkt</sup> Διὸς<sup>G</sup> βρονταῖσιν<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν<sup>A</sup> κτυπῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.

- [329] ὅταν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βορέας<sup>N</sup> χιόνα<sup>A</sup> θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέη,<sup>PräAktKnj</sup>  
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι<sup>D</sup> θηρῶν<sup>G</sup> σῶμα<sup>A</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ<sup>Kon</sup> πῦρ<sup>A</sup> ἀναίθων—<sup>N</sup> PräAkt χιόνος<sup>G</sup> οὐδέν<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> Pr μέλει.<sup>PräAkt</sup>  
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀνάγκη,<sup>D</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> θέλη<sup>PräAktKnj</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλη,<sup>PräAktKnj</sup>  
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα<sup>N</sup> PräAkt ποίαν<sup>A</sup> τάμα<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει<sup>PräAkt</sup> βοτά.<sup>A</sup>  
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἀγὼν<sup>N</sup> Pr οὐτινι<sup>D</sup> Pr θύω<sup>PräAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> ἐμοί,<sup>D</sup> Pr θεοῖσι<sup>D</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐ,<sup>Pt</sup>  
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστη,<sup>AdjD</sup> γαστρὶ<sup>D</sup> τῇδε,<sup>D</sup> Pr δαιμόνων.<sup>G</sup>  
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὥς<sup>Kon</sup> τοῦμπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> καμφαγεῖν<sup>AorInfAkt</sup> τοῦφ,<sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς<sup>N</sup> οὗτος<sup>N</sup> Pr ἀνθρώποισι<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σώφροσιν,<sup>AdjD</sup>  
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μηδέν<sup>A</sup> Pr αὐτόν.<sup>A</sup> Pr οἷ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους<sup>A</sup>  
betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο<sup>AorM/P</sup> ποικίλλοντες<sup>N</sup> PräAkt ἀνθρώπων<sup>G</sup> βίον,<sup>A</sup>  
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> ἄνωγα<sup>PerAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐμήν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr  
weinen ich befahl- die aber meine Seele ich
- [341] οὐ<sup>Pt</sup> παύσομαι<sup>FuM/P</sup> δρῶν<sup>N</sup> PräAkt εὖ—<sup>Adv</sup> κατεσθίων<sup>N</sup> PräAkt τε<sup>Pt</sup> σέ.<sup>A</sup> Pr  
nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξενιά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> λήψη<sup>FuM/P</sup> τοιάδ',<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἄμεμπτος<sup>AdjN</sup> ὦ,<sup>ij</sup>  
Gast gaben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατρῶν<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup> Pr λέβητά<sup>A</sup> γ',<sup>Pt</sup> ὃς<sup>N</sup> Pr ζέσας<sup>N</sup> AorAkt  
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
- [344] σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα<sup>A</sup> διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει<sup>FuAkt</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἔρπετ'<sup>PräImvAkt</sup> εἰσω,<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κατ',<sup>Prp</sup> αὐλίον<sup>AdjD</sup> θεῶ<sup>D</sup>  
aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] ἵν',<sup>Kon</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> βωμὸν<sup>A</sup> στάντες<sup>N</sup> AorSAkt εὐωχῆτέ<sup>PräAktKnj</sup> με.<sup>A</sup> Pr  
damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰαῖ,<sup>ij</sup> πόνους<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Τρωικοὺς<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν<sup>AorSAkt</sup>  
weh, Mühen zwar troische durch stieg
- [348] θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε,<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>  
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνῶμην<sup>A</sup> κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καρδίαν.<sup>A</sup>  
Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
- [350] ὦ<sup>ij</sup> Παλλάς,<sup>V</sup> ὦ<sup>ij</sup> δέσποινα<sup>V</sup> Διογενὲς<sup>AdjV</sup> θεά,<sup>V</sup>  
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρηξον·<sup>AorImvAkt</sup> κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἱλίου<sup>G</sup>  
jetzt jetzt hilf- größere denn Ilions
- [352] πόνους<sup>A</sup> ἀφῖγμαι<sup>PerM/P</sup> καπὶ<sup>KonPrp</sup> κινδύνου<sup>G</sup> βάθρα.<sup>A</sup>  
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ<sup>N</sup> Pr τ',<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> φαεννῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων<sup>G</sup> οἰκῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze

- [354] Ζεῦ<sup>V</sup> ξένι',<sup>AdjV</sup> ὄρα<sup>PräImvAkt</sup> τάδ'·<sup>A<sub>Pr</sub></sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὰ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μὴ<sup>Pt</sup> βλέπεις,<sup>PräAkt</sup>  
Zeus Gast schützer, sieh dieses· wenn denn sie nicht siehst,
- [355] ἄλλως<sup>Adv</sup> νομίζῃ<sup>PräAktKnj</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴδὲν<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὦν<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> θεός.<sup>N</sup>  
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

## Chor

### Strophe

- [356] [Χορός]: Εὐρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος,<sup>G</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
der weiten Kehle, o Kyklops,
- [357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος·<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἔτοιμά<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
des auf gesperreten die Lippe· wie bereit dir
- [358] ἐφθά<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀπτά<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθρακιᾶς<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg
- [359] χναύειν,<sup>PräInfAkt</sup> βρύκειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
zer nagen, knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> μέλη<sup>A</sup> ξένων,<sup>G</sup>  
Fleisch hacken Glieder der Fremden,
- [360] δασυμάλλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰγίδι<sup>D</sup> κλινομένω.<sup>D<sub>PräM/P</sub></sup>  
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

## Mesode

- [361] [Χορός]: Μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·<sup>PräImvAkt</sup>  
nicht mir nicht füge hinzu·
- [362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε<sup>PräImvAkt</sup> πορθμίδος<sup>G</sup> σκάφος.<sup>A</sup>  
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [363] χαιρέτω<sup>PräImvAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὖλις<sup>N</sup> ἄδε,<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
lebe wohl zwar Hof diese,
- [364] χαιρέτω<sup>PräImvAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θυμάτων<sup>G</sup>  
lebe wohl aber der Opfer
- [365] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἅν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> θυσίαν<sup>A</sup>  
vom Altar weg die hat Opfer
- [366] Κύκλωψ<sup>N</sup> Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
Kyklops Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν<sup>G</sup> κεχαρμένος<sup>N<sub>PerM/P</sub></sup> βορᾶ.<sup>D</sup>  
des Fleisches erfreut an Speise.

## Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλῆς,<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>ij</sup> τλᾶμον,<sup>AdjV</sup> ὅστις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δωμάτων<sup>G</sup>  
hartherzig, o Elender, wer der Häuser
- [370] ἐφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοὺς<sup>AdjA</sup> ικτῆρας<sup>A</sup> ἐκθύει<sup>PräAkt</sup> δόμων,<sup>G</sup>  
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
- [372] κόπτων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> βρύκων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>  
schneidend knirschend
- [373] ἐφθά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαινύμενος,<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> μυσσαροῖσί<sup>AdjD</sup> τ<sup>Pt</sup> ὁδοῦσιν<sup>D</sup>  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
- [374] ἀνθρώπων<sup>G</sup> θέρμ<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀνθράκων<sup>G</sup> κρέα,<sup>A</sup>  
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b]

Μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·<sup>PrälmvAkt</sup>  
nicht mir nicht füge hinzu·

[374c]

μόνος<sup>AdjN</sup>  
allein  
μόνω<sup>AdjD</sup>  
dem Alleinen  
Υέμιζε<sup>PrälmvAkt</sup>  
fülle  
πορθμίδος<sup>G</sup>  
des Fährmanns  
σκάφος.<sup>A</sup>  
Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ<sup>Ij</sup> Ζεῦ,<sup>V</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέξω,<sup>FuAkt</sup> δειν<sup>AdjA</sup> ἰδῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄντρων<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup>  
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen

[376] κού<sup>KonPt</sup> πιστά,<sup>AdjN</sup> μύθοις<sup>D</sup> εἰκότ',<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> οὐδ',<sup>PtKon</sup> ἔργοις<sup>D</sup> βροτῶν;<sup>G</sup>  
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;

[377] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἔστ',<sup>PräAkt</sup> Ὀδυσσεῦ;<sup>V</sup> μῶν<sup>Pt</sup> τεθοίναι<sup>PerM/P</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner

[378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἐταίρους<sup>A</sup> ἄνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;<sup>N</sup>  
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;

[379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοῦς<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀθρήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> κάπιβαστάσας<sup>KonN</sup><sub>AorAkt</sub> χεροῖν,<sup>DuD</sup>  
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,

[380] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σαρκὸς<sup>G</sup> εἶχον<sup>ImpAkt</sup> εὐτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.<sup>A</sup>  
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.

[381] [Χορός]: πῶς,<sup>Adv</sup> ὦ<sup>Ij</sup> ταλαίπωρ',<sup>AdjV</sup> ἦτε<sup>ImpAkt</sup> πάσχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τάδε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wie, o Elender, wart leidend dieses;

- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πετραίαν<sup>AdjA</sup> τήνδ'<sup>ArtA</sup> ἐσήλομεν<sup>AorSAkt</sup> χθόνα,<sup>A</sup>  
als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε<sup>AorAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πῦρ<sup>A</sup> πρῶτον,<sup>AdvSup</sup> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> δρυὸς<sup>G</sup>  
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμούς<sup>A</sup> πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας<sup>A</sup> βαλὼν<sup>N</sup> ἔπι,<sup>Prp</sup>  
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν<sup>AdjG</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.<sup>A</sup>  
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἔπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων<sup>G</sup> ἐλατίων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῇ<sup>AdjA</sup>  
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν<sup>AorAkt</sup> εὐνὴν<sup>A</sup> πλησίον<sup>Prp</sup> πυρὸς<sup>G</sup> φλογί.<sup>D</sup>  
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατήρα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐξέπλησεν<sup>AorAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δεκάμφορον,<sup>AdjA</sup>  
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους<sup>A</sup> ἀμέλξας,<sup>N</sup> ἈορAkt λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup> ἈορSAkt γάλα.<sup>A</sup>  
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κισσοῦ<sup>G</sup> παρέθετ' <sup>ImpAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> εὖρος<sup>A</sup> τριῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,<sup>G</sup> βάθος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεσσάρων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐφαίνετο.<sup>ImpM/P</sup>  
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ<sup>Kon</sup> χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ'<sup>A</sup> ἐπέζεσεν<sup>AorAkt</sup> πυρί,<sup>D</sup>  
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὀβελούς<sup>A</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> πυρί,<sup>D</sup>  
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστούς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρεπάνῳ<sup>D</sup> τᾶλλα,<sup>ArtA</sup> παλιούρου<sup>G</sup> κλάδων,<sup>G</sup>  
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναίᾳ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σφαγεῖα<sup>A</sup> πελέκεων<sup>G</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἅιδου<sup>G</sup> μαγεῖρῳ,<sup>D</sup> φῶτε<sup>DuA</sup> συμμάρψας<sup>N</sup> ἈορSAkt δύο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' <sup>ImpAkt</sup> ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν,<sup>AdjG</sup> ῥυθμῷ<sup>D</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup>  
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κύτος<sup>A</sup> χαλκήλατον,<sup>AdjA</sup>  
den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τένοντος<sup>G</sup> ἀρπάσας<sup>N</sup> ἈορSAkt ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός,<sup>G</sup>  
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὄξυν<sup>AdjA</sup> στόνυχα<sup>A</sup> πετραίου<sup>AdjG</sup> λίθου,<sup>G</sup>  
schlagend gegen scharf Fels klaupe felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον<sup>A</sup> ἐξέρρανε,<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθαrpάσας<sup>N</sup> ἈορSAkt  
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ<sup>AdjD</sup> μαχαίρᾳ<sup>D</sup> σάρκας<sup>A</sup> ἐξώπτα<sup>AorAkt</sup> πυρί<sup>D</sup>  
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> λέβητ'<sup>A</sup> ἐφήκεν<sup>AorAkt</sup> ἔψεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> μέλη<sup>A</sup>  
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ<sup>A</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ὀφθαλμῶν<sup>G</sup> χέων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην<sup>ImpM/P</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> κάδιακόνουν.<sup>ImpAkt</sup>  
näherete mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ὄρνιθες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μυχοῖς<sup>D</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens

- [408] πτήξαντες<sup>N</sup> AorAkt zusammen gekauert habend εἶχον, ImpAkt hielten, αἷμα<sup>N</sup> Blut δ, Pt aber οὐκ<sup>Pt</sup> nicht ἐνῆν, ImpAkt war χροί.<sup>D</sup> in Haut.
- [409] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ, Pt als ἐταίρων<sup>G</sup> der Gefährten τῶν<sup>ArtG</sup> der ἐμῶν<sup>AdjG</sup> meinen πλησθεὶς<sup>N</sup> AorPas gesättigt worden seiend βορᾶς<sup>G</sup> der Speise
- [410] ἀνέπεσε, AorSAkt stürzte zurück, φάρυγος<sup>G</sup> der Kehle αἰθέρ, A Äther hauch ἐξειεῖς<sup>N</sup> PräAkt aus lassend βαρύν, AdjA schwer,
- [411] ἐσηλθέ<sup>AorSAkt</sup> kam hinein μοί<sup>D</sup> Pr mir τι<sup>N</sup> Pr etwas θεῖον, AdjN göttlich, ἐμπλήσας<sup>N</sup> AorAkt gefüllt habend σκύφος<sup>A</sup> Becher
- [412] Μάρωνος<sup>G</sup> des Maron αὐτῷ<sup>D</sup> Pr ihm τοῦδε<sup>G</sup> Pr dieses προσφέρω<sup>PräAkt</sup> biete ich an πιεῖν, AorInfAkt zu trinken,
- [413] λέγων<sup>N</sup> PräAkt sagend τάδ, A Pr dieses, ο<sup>N</sup> j des τοῦ<sup>ArtG</sup> des ποντίου<sup>AdjG</sup> meerischen θεοῦ<sup>G</sup> Gottes Κύκλωψ, V Kyklops,
- [414] σκέψαι<sup>AorMedImv</sup> betrachte τόδ, A Pr dieses οἷον<sup>AdjA</sup> welcherlei Ἑλλάς<sup>N</sup> Hellas ἀμπέλων<sup>G</sup> der Wein stöcke ἀπο<sup>Prp</sup> von
- [415] θεῖον<sup>AdjA</sup> göttlichen κομίζει<sup>PräAkt</sup> bringt πῶμα, A Trank, Διονύσου<sup>G</sup> des Dionysos γάνος.<sup>N</sup> Glanz.
- [416] ὁ<sup>N</sup> Pr der δ, Pt aber ἐκπλεως<sup>AdjN</sup> übertoll ὦν<sup>N</sup> PräAkt seiend τῆς<sup>ArtG</sup> der ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> schamlosen βορᾶς<sup>G</sup> Speise
- [417] ἐδέξαι<sup>AorM/P</sup> empfang ἐσπασέν<sup>AorAkt</sup> zog τ, Pt und ἄμυστιν<sup>Adv</sup> in einem Zug ἐλκύσας<sup>N</sup> AorAkt gezogen habend
- [418] κάπηνεσ' AorAkt und lobte ἄρας<sup>N</sup> AorSAkt erhoben habend χεῖρα, A Hand, Φίλτατε<sup>AdjVSup</sup> Liebster ξένων, G der Fremden,
- [419] καλὸν<sup>AdjN</sup> schön τὸ<sup>ArtN</sup> der πῶμα<sup>N</sup> Trank δαιτὶ<sup>D</sup> der Mahlzeit πρὸς<sup>Prp</sup> zu καλῇ<sup>AdjD</sup> schön δίδως, PräAkt gibst.
- [420] ἡσθέντα<sup>A</sup> AorM/P genossen habend δ, Pt aber αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ihn ὥς<sup>Kon</sup> als ἐπησθόμην<sup>AorM/P</sup> ich wahrnahm ἐγώ, N Pr ich,
- [421] ἄλλην<sup>AdjA</sup> eine andere ἔδωκα<sup>AorAkt</sup> gab ich κύλικα, A Becher, γινώσκων<sup>N</sup> PräAkt erkennend ὅτι<sup>Kon</sup> dass
- [422] τρώσει<sup>FuAkt</sup> wird verletzen νιν<sup>A</sup> Pr ihn οἶνος<sup>N</sup> Wein καὶ<sup>Kon</sup> und δίκην<sup>A</sup> Strafe δώσει<sup>FuAkt</sup> wird geben τάχα, Adv bald.
- [423] καὶ<sup>Kon</sup> und δῆ<sup>Pt</sup> in der Tat πρὸς<sup>Prp</sup> zu ᾠδὰς<sup>A</sup> Liedern εἶρπ', ImpAkt kroch. ἐγὼ<sup>N</sup> Pr ich δ, Pt aber ἐπεγχεῶν<sup>N</sup> PräAkt nach gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> eine andere ἐπ', Prp auf ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> anderer σπλάγχν', A Eingeweide ἐθέρμαινον<sup>ImpAkt</sup> erwärmte ich ποτῶ.<sup>D</sup> mit Trank.
- [425] ᾄδει<sup>PräAkt</sup> singt δέ<sup>Pt</sup> aber παρὰ<sup>Prp</sup> bei κλαίουσι<sup>D</sup> PräAkt weinenden συνναύταις<sup>D</sup> Mit seeleuten ἐμοῖς<sup>AdjD</sup> meinen
- [426] ἄμουσ', AdjN un musisch, ἐπηχεῖ<sup>PräAkt</sup> schallte δ, Pt aber ἄντρον.<sup>N</sup> Höhle. ἐξελθὼν<sup>N</sup> AorSAkt hinaus gegangen habend δ, Pt ἐγὼ<sup>N</sup> Pr ich
- [427] σιγῇ.<sup>D</sup> in Stille. σὲ<sup>A</sup> Pr dich σώσαι<sup>AorAktInf</sup> retten καὶ<sup>Kon</sup> und mich, καὶ<sup>Kon</sup> wenn βούλη, PräM/PKmj willst, θέλω, PräAkt will ich.
- [428] ἀλλ, Kon sondern εἶπατ' AorAktImv sagt εἴτε<sup>Kon</sup> ob χρήζετ' PräAkt braucht εἴτ', Kon oder οὐ<sup>Pt</sup> nicht χρήζετε<sup>PräAkt</sup> braucht
- [429] φεύγειν<sup>PräAktInf</sup> zu fliehen ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> un gemischt ἄνδρα<sup>A</sup> Mann καὶ<sup>Kon</sup> und τὰ<sup>ArtA</sup> die Βακχίου<sup>G</sup> des Bakchios
- [430] ναίειν<sup>PräAktInf</sup> zu wohnen μέλαθρα<sup>A</sup> Hallen δαναίδων<sup>G</sup> der Danaiden νυμφῶν<sup>G</sup> Bräute μέτα, Prp inmitten.
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> der μὲν<sup>Pt</sup> zwar γὰρ<sup>Pt</sup> denn ἐνδον<sup>Adv</sup> drinnen σός<sup>AdjN</sup> dein πατὴρ<sup>N</sup> Vater τάδ, A Pr dieses ἤνεσεν, AorAkt billigte.
- [432] ἀλλ, Kon aber ἀσθενὴς<sup>AdjN</sup> schwach γὰρ<sup>Pt</sup> denn κάποκερδαίνων<sup>N</sup> PräAkt und Gewinn ziehend ποτοῦ, G des Getränks,



- [433] ὥσπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἱξῶ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι<sup>D</sup> λελημμένος<sup>N PerM/P</sup>  
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλύει·<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N Pr</sup> δέ—<sup>Pt</sup> νεανίας<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἶ—<sup>PräAkt</sup>  
Flügel schlägt· du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι<sup>AorPasImv</sup> μετ’<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ’<sup>,AorSAktImv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> προσφερῇ<sup>AdjA</sup>  
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ<sup>Ij</sup> φίλτατ’<sup>,AdjVSup</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ’<sup>ArtA</sup> ἴδοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκφυγόντες<sup>N AorAkt</sup> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα<sup>A</sup>  
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὥς<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν·<sup>PräAkt</sup> —τὸν<sup>ArtA</sup> δ’<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> κατ’<sup>Prp</sup> αὐ<sup>G Pr</sup> φαγεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε<sup>PräImvAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἣν<sup>A Pr</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς<sup>G</sup> πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δουλείας<sup>G</sup> φυγῇν<sup>A</sup>  
des Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ’<sup>,PräImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἡδιον<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον<sup>A</sup>  
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλύοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Κύκλωπ’<sup>A</sup> ὀλωλότα<sup>A PerAkt</sup>  
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sup>PräAktInf</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἡσθεῖς<sup>N AorM/P</sup> τῷδε<sup>D Pr</sup> Βακχίου<sup>G</sup> ποτῶ<sup>D</sup>  
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ’<sup>,AorAkt</sup> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβὼν<sup>N AorSAkt</sup> δρυμοῖσι<sup>D</sup> νιν<sup>A Pr</sup>  
verstand ich· einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξει<sup>AorAktInf</sup> μενοινᾶς<sup>D PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πετρῶν<sup>G</sup> ὥσαι<sup>AorAktInf</sup> κάτω<sup>Adv</sup>  
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N Pr</sup> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> ‘πιθυμία<sup>N</sup>  
nichts der Art· listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί<sup>;Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοί<sup>Pt</sup> σ’<sup>A Pr</sup> ὄντ’<sup>A PräAkt</sup> ἀκούομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup>  
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> τοῦδ’<sup>G Pr</sup> ἀπαλλάξαι<sup>AorInfAkt</sup> λέγων<sup>N PräAkt</sup>  
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὥς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> δοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> τόδε<sup>A Pr</sup>  
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ’<sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A PräAkt</sup> βίοτον<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν<sup>Kon</sup> δ’<sup>Pt</sup> ὑπνώσση<sup>PräAktKnj</sup> Βακχίου<sup>G</sup> νικώμενος<sup>N PräM/P</sup>  
wenn aber einschlämmt des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τις<sup>N Pr</sup>  
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν<sup>A Pr</sup> φασγάνῳ<sup>D</sup> ἄγω<sup>N Pr</sup> τῷδ’<sup>D Pr</sup> ἀποξύνας<sup>N AorSAkt</sup> ἄκρον<sup>AdjA</sup>  
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ<sup>A</sup> καθήσω·<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A PerM/P</sup>  
in Feuer werde setzen· und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἴδω<sup>AorKnjAkt</sup> νιν<sup>A Pr</sup> ἄρας<sup>N AorSAkt</sup> θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ<sup>AorKnjAkt</sup>  
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen

- [459] **Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν,<sup>A</sup> ὄμμα<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐκτήξω<sup>FuAkt</sup> πυρί.<sup>D</sup>**  
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] **ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥσει<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀρμόζων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>**  
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] **διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν<sup>DuD</sup> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ,<sup>PräAkt</sup>**  
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] **οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω<sup>FuAkt</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φαεσφόρῳ<sup>AdjD</sup>**  
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] **Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συνουανῶ<sup>PräAkt</sup> κόρας.<sup>A</sup>**  
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: **ιοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ,<sup>ij</sup>**  
ioú ioú,
- [465] **γέγηθα,<sup>PerAkt</sup> μαινόμεσθα<sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> εὐρήμασιν.<sup>D</sup>**  
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: **κᾶπειτα<sup>KonAdv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>**  
und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] **νεῶς<sup>G</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> σκάφος<sup>A</sup>**  
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] **διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπαις<sup>D</sup> τῇσδ'<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀποστελῶ<sup>FuAkt</sup> χθονός.<sup>G</sup>**  
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: **ἔστ'<sup>PräAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> σπονδῆς<sup>G</sup> θεοῦ<sup>G</sup>**  
ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] **κἀγὼ<sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> λαβοίμην<sup>AorM/POp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ὄμματα<sup>A</sup>**  
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] **δαλοῦ;<sup>G</sup> φόνου<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κοινωνεῖν<sup>PräInfAkt</sup> θέλω.<sup>PräAkt</sup>**  
des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: **δεῖ<sup>PräAkt</sup> γοῦν.<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δαλός.<sup>N</sup> οὗ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ξυλληπτέον.<sup>AdjN</sup>**  
ist nötig jedenfalls· groß denn Scheit· dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: **ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ἑκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην<sup>AorM/POp</sup> βάρος,<sup>A</sup>**  
so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] **εἰ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὀλουμένου<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>**  
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] **ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> σφηκιᾶν<sup>A</sup> ἐκθύψομεν.<sup>FuAkt</sup>**  
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Ὀδυσσεύς]: **σιγᾶτε<sup>PräImvAkt</sup> νῦν.<sup>Adv</sup> δόλον<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξεπίστασαι.<sup>PräM/P</sup>**  
schweigt nun· List denn du verstehst genau·
- [477] **χῶταν<sup>Kon</sup> κελεύω,<sup>PräAkt</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀρχιτέκτοσι<sup>D</sup>**  
und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] **πεῖθεσθ'·<sup>PräM/Plmv</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ἀπολιπὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> φίλους<sup>AdjA</sup>**  
gehört. ich denn Männer verlassen habend Freunde
- [479] **τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> ὄντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> σωθήσομαι.<sup>FuM/P</sup>**  
die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
- [480] **καίτοι<sup>Pt</sup> φύγοιμ'·<sup>AorAktOp</sup> ἂν,<sup>Pt</sup> κάκβέβηκ'·<sup>PerAkt</sup> ἄντρου<sup>G</sup> μυχῶν.<sup>G</sup>**  
doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen·
- [481] **ἀλλ'·<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἀπολιπόντ'<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐμοὺς<sup>AdjA</sup> φίλους,<sup>AdjA</sup>**  
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] **ξὺν<sup>Prp</sup> οἷσπερ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἦλθον<sup>AorSAkt</sup> δεῦρο,<sup>Adv</sup> σωθῆναι<sup>AorInfM/P</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>**  
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

# Chor

## Anapäste

[483]	[Χορός]:	ἄγε, <sup>PräImvAkt</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πρῶτος, <sup>AdjNSup</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ'Pt	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πρώτῳ <sup>AdjDSup</sup>
		auf,	wer	erste,	wer	aber	auf	ersten
[484]		ταχθεὶς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>	δαλοῦ <sup>G</sup>	κώπην <sup>A</sup>	ὀχμάσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>			
		gestellt worden seiend	des Scheites	Griff	gefasst habend			
[485]		Κύκλωπος <sup>G</sup>	ἔσω <sup>Adv</sup>	βλεφάρων <sup>G</sup>	ῥσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>			
		des Kyklopen	hinein	der Augenlider	gestoßen habend			
[486]		λαμπρὰν <sup>AdjA</sup>	ὄψιν <sup>A</sup>	διακναίσει; <sup>FuAkt</sup>				
		helle	Sicht	wird zerschaben;				
[487]		σίγα <sup>ij</sup>	σίγα. <sup>ij</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	μεθύων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>		
		still	still.	und	ja	trunken seiend		
[488]		ἄχαριν <sup>AdjA</sup>	κέλαδον <sup>A</sup>	μουσιζόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>				
		unlieb	Lärm	musik machend				
[490]		σκαῖος <sup>AdjN</sup>	ἀπωδός <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κλαυσόμενος <sup>N</sup> <sub>FuM/P</sub>			
		ungeschickt	unmusikalisch	und	werde weinen werdend			
[491]		χωρεῖ <sup>PräAkt</sup>	πετρίνων <sup>AdjG</sup>	ἔξω <sup>Adv</sup>	μελάρων <sup>G</sup>			
		geht	der steinernen	hinaus	Hallen			
[492]		φέρει <sup>PräImvAkt</sup>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κώμοις <sup>D</sup>	παιδεύσωμεν <sup>AorAktKnj</sup>			
		bring	ihn	Fest zügen	mögen wir erziehen			
[493]		τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀπαίδευτον. <sup>AdjA</sup>					
		den	Ungebildeten·					
[494]		πάντως <sup>Adv</sup>	μέλλει <sup>PräAkt</sup>	τυφλός <sup>AdjN</sup>	εἶναι. <sup>PräInfAkt</sup>			
		ganz sicher	wird wohl	blind	zu sein.			

## Strophe 1

[495]	[Ἡμῖχ. Χορός]:	μάκαρ <sup>AdjN</sup>	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εὐιάζει <sup>PräAkt</sup>				
		selig	wer immer	euia ruft				
[496]		βοτρυῶν <sup>G</sup>	φίλαισι <sup>AdjD</sup>	πηγαῖς <sup>D</sup>				
		der Trauben	lieben	Quellen				
[497]		ἐπὶ <sup>Prp</sup>	κῶμον <sup>A</sup>	ἐκπετασθεῖς, <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>				
		zu	Umzug	aus gespannt worden seiend,				
[498]		φίλον <sup>AdjA</sup>	ἄνδρ <sup>A</sup>	ὑπαγκαλίζων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>				
		lieben	Mann	um armend				
[499]		ἐπὶ <sup>Prp</sup>	δεμνίοις <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ξανθὸν <sup>AdjA</sup>			
		auf	Lagern	auch	blonden			
[500]		χλιδανῆς <sup>AdjG</sup>	ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐταίρας <sup>G</sup>				
		der üppigen	habend	Hetäre				
[501]		μυρόχριστος <sup>AdjN</sup>	λιπαρὸν <sup>AdjA</sup>	βό <sup>A</sup>				
		salb ölig gesalbt	glänzend	bo				
[502]		στρυχον, <sup>A</sup>	αὐδᾶ <sup>PräAkt</sup>	δέ. <sup>Pt</sup>	Θύραν <sup>A</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οἷξει <sup>FuAkt</sup>	μοι; <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
		Locke,	spricht	aber·	Tür	wer	wird öffnen	mir;

## Strophe 2

[503]	[Κύκλωψ]:	παπαπᾶ. <sup>ij</sup>	πλέως <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οἴνου, <sup>G</sup>			
		papapā·	voll	zwar	Weines,			
[504]		γάνυμαι <sup>PräM/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δαιτὸς <sup>G</sup>	ἥβη, <sup>D</sup>			
		freue ich mich	aber	der Mahlzeit	Jugend,			

[505]	σκάφος <sup>N</sup>	ὀλκάς <sup>N</sup>	ὥς <sup>Adv</sup>	γεμισθεῖς <sup>N</sup>	AorPas
	Kahn	Frachter	wie	gefüllt worden seiend	
[506]	ποτὶ <sup>Prp</sup>	σέλα <sup>A</sup>	γαστρος <sup>G</sup>	ἄκρας <sup>AdjG</sup>	
	an	Bord	des Bauches	der Spitze.	
[507]	ὑπάγει <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>A</sup>	ἐμὲ <sup>Pr</sup>	ὅ <sup>ArtN</sup>	χόρτος <sup>N</sup> εὖφρων <sup>AdjN</sup>
	führt hin	mich	die	Kost	wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	κῶμον <sup>A</sup>	ἤρος <sup>G</sup>	ὥραις <sup>D</sup>	
	zu	Umzug	des Frühlings	Zeiten	
[509]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	Κύκλωπας <sup>A</sup>	ἀδελφούς <sup>A</sup>		
	zu	Kyklopen	Brüder.		
[510]	φέρει <sup>PräImvAkt</sup>	μοι <sup>D</sup>	ἐμὲ <sup>Pr</sup>	ξῆνε <sup>V</sup>	φέρει <sup>PräImvAkt</sup> ἄσκον <sup>A</sup> ἔνδο <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup>
	bring	mir,	Fremder,	bring,	Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν <sup>AdjA</sup>	ὄμμασιν <sup>D</sup>	δεδορκῶς <sup>N</sup>	PerAkt
	schön	mit Augen	gesehen habend	
[512]	Καλὸς <sup>AdjN</sup>	ἐκπερᾷ <sup>PräAkt</sup>	μελάρων <sup>G</sup>	
	schön	tritt hinaus	der Hallen.	
[513]	—παπαπᾶ <sup>ij</sup>	φιλεῖ <sup>PräAkt</sup>	τις <sup>N</sup>	ἡμᾶς <sup>A</sup> —
	—papapā·	liebt	jemand	uns.
[514]	λύχνα <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀμμένον <sup>A</sup>	PerM/P δαία <sup>AdjA</sup> σὸν <sup>AdjA</sup>
	Lampe	aber	angezündet seiend	brennende deine
[515]	χρόα <sup>A</sup>	χῶς <sup>Kon</sup>	τέρεινα <sup>AdjN</sup>	νύμφα <sup>N</sup>
	Haut	und wie	zart	Nymphe
[516]	δροσερῶν <sup>AdjG</sup>	ἔσωθεν <sup>Adv</sup>	ἄντρων <sup>G</sup>	
	tau frischer	von innen	Höhlen.	
[517]	στεφάνων <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μία <sup>AdjN</sup> χροιά <sup>N</sup>
	der Kränze	aber	nicht	eine Farbe
[518]	περὶ <sup>Prp</sup>	σὸν <sup>AdjA</sup>	κράτα <sup>A</sup>	τάχ <sup>Adv</sup> ἐξομιλήσει <sup>FuAkt</sup>
	um	deinen	Kopf	bald wird sich versammeln.

## Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ <sup>V</sup>	ἄκουσον <sup>AorImvAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Βακχίου <sup>G</sup>
	Kyklops,	höre·	dass	ich	des	Bakchios
[520]	τούτου <sup>G</sup>	τρίβων <sup>N</sup>	εἰμ <sup>PräAkt</sup>	ὃν <sup>A</sup>	πιεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	ἔδωκά <sup>AorAkt</sup> σοι <sup>D</sup>
	dieses	Anhänger	bin,	den	zu trinken	gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ <sup>ArtN</sup>	Βάκχιος <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τίς <sup>N</sup>	θεὸς <sup>N</sup>	νομίζεται <sup>PräM/P</sup>
	der	Bakchios	aber	welcher	Gott	wird gehalten;
[522] [Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος <sup>AdjNSup</sup>	ἀνθρώποισιν <sup>D</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τέρψιν <sup>A</sup>	βίου <sup>G</sup>	
	größter	den Menschen	in	Freude	des Lebens.	
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγάνω <sup>PräAkt</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup>	ἡδέως <sup>Adv</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	
	rülpe	jedenfalls	ihn	angenehm	ich.	
[524] [Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δαίμων <sup>N</sup>	οὐδένα <sup>A</sup>	βλάπτει <sup>PräAkt</sup>	βροτῶν <sup>G</sup>
	so beschaffen	der	Dämon·	keinen	schädigt	der Sterblichen.
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἄσκῳ <sup>D</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	γέγηθ <sup>PerAkt</sup> οἴκου <sup>A</sup> ἔχων <sup>N</sup>
	Gott	aber	in	dem Schlauch	wie	freut sich Häuser habend;
[526] [Ὀδυσσεύς]:	ὅπου <sup>Adv</sup>	τιθῇ <sup>PräAktKnj</sup>	τις <sup>N</sup>	ἐνθάδ <sup>Adv</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	εὐπετής <sup>AdjN</sup>
	wo	setzt	jemand,	hier	ist	bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	οὐ <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	θεοὺς <sup>A</sup>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>	σῶμ <sup>A</sup>	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δέρμασιν <sup>D</sup>
	nicht	die	Götter	ist nötig	Körper	zu haben in Fellen.

- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέρπει<sup>PräAkt</sup> γ';<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πικρόν;<sup>AdjA</sup>  
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄσκόν.<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποτὸν<sup>A</sup> φιλῶ<sup>PräAkt</sup> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dieses.  
hasse den Schlauch· das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νυν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πῖνε<sup>PräImvAkt</sup> κεῦθύμει,<sup>Kon</sup><sub>PräImvAkt</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς<sup>D</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσδοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> ποτοῦ;<sup>G</sup>  
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῇ.<sup>AorPasKmj</sup>  
haltend denn selbst ehrenvoller erscheint.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD φίλοισι<sup>D</sup> χρησιμώτερος.<sup>AdjNKmp</sup>  
gebend aber den Freunden nützlicher.</sup>
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμὰς<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος<sup>N</sup> λοῖδορόν<sup>AdjA</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἔριν<sup>A</sup> φιλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
Faustkämpfe der Komos schmähhlichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω<sup>PräAkt</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ἔμπας<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ψαύσειέ<sup>AorAktOp</sup> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὧ<sup>ij</sup> τᾶν,<sup>V</sup> πεπωκότ',<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> μένειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πιὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κῶμον<sup>A</sup> φιλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μεθυσθείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> γ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> μένει,<sup>AorAktKmj</sup> σοφός.<sup>AdjN</sup>  
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν,<sup>PräAktKmj</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σιληνέ;<sup>V</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μένειν<sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖ;<sup>PräAkt</sup>  
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> συμποτῶν<sup>G</sup> ἄλλων,<sup>AdjG</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> λαχῶδές<sup>AdjN</sup> τ',<sup>Pt</sup> οὐδας<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης<sup>G</sup> . . . .  
und wahrlich flaumiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> θάλλπος<sup>A</sup> ἡλίου<sup>G</sup> πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> καλόν.<sup>AdjN</sup>  
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλίθητί<sup>AorPasImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρὰ<sup>A</sup> θεῖς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [545] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ',<sup>A</sup> ὀπισθὲ<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;<sup>PräAkt</sup>  
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλη.<sup>AorAktKmj</sup>  
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλη·<sup>Präm/P</sup> κάτθες<sup>AorAktImv</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> μέσον.<sup>A</sup>  
stehend du willst· setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> εἰπέ<sup>AorAktImv</sup> τοῦνομ',<sup>ArtA</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρή<sup>PräAkt</sup> καλεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτὶν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν<sup>A</sup> δεῖ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω;<sup>FuAkt</sup>  
Niemand· Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.<sup>FuMed</sup>  
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ<sup>D</sup> δίδως,<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς;<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sup>PräAkt</sup> λάθρᾳ;<sup>Adv</sup>  
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;

- [553] [Σιληνός]: οὐκ,<sup>Pt</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐμ,<sup>A</sup> οὗτος<sup>N</sup> ἔκυσεν,<sup>AorAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω.<sup>PräAkt</sup>  
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύση,<sup>AorAktKnj</sup> φιλῶν<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>PräAkt</sup> σε.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί,<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μου<sup>G</sup> φησ',<sup>PräAkt</sup> ἐρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ὄντος<sup>G</sup> καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,<sup>AorAktImv</sup> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον.<sup>A</sup> δίδου<sup>PräImvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κέκραται,<sup>PerM/P</sup> φέρε<sup>PräImvAkt</sup> διασκεψόμεθα.<sup>AorM/PKnj</sup>  
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς.<sup>FuAkt</sup> δὸς<sup>AorAktImv</sup> οὕτως.<sup>Adv</sup>  
wirst verderben. gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί,<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον<sup>A</sup> ἶδω<sup>AorAktKnj</sup> λαβόντα<sup>A</sup> γεύσωμαι<sup>FuM/P</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch

[560] [Κύκλωψ]: ὦ<sup>ij</sup> οἶνοχόος<sup>V</sup> ἄδικος.<sup>AdjN</sup>  
o Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί,<sup>A</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὦ<sup>ij</sup> οἶνος<sup>V</sup> γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λήψη<sup>FuM/P</sup> πιεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,<sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μου.<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θές<sup>AorAktImv</sup> νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν<sup>A</sup> εὐρύθμως,<sup>Adv</sup> κατ',<sup>KonAdv</sup> ἔκτιε,<sup>AorAktImv</sup>  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,

[564] ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> μ',<sup>A</sup> ὁρᾷς<sup>PräAkt</sup> πίνοντα—<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> χῶσπερ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ἄ<sup>ij</sup> ἄ,<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup> δράσεις;<sup>FuAkt</sup>  
ah ah, was wirst tun;

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.<sup>AorAkt</sup>  
angenehm trank ich auf einen Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ',<sup>AorAktImv</sup> ὦ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> οἶνοχόος<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γενοῦ.<sup>AorMedImv</sup>  
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.

[567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται<sup>PräM/P</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος<sup>N</sup> τήμῃ<sup>ArtAdjD</sup> χερί.<sup>D</sup>  
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ',<sup>PräImvAkt</sup> ἔγχεόν<sup>PräImvAkt</sup> νυν.<sup>Adv</sup>  
bring gieße ein nun.

[568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχείω,<sup>PräAkt</sup> σίγα<sup>PräImvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ',<sup>N</sup> εἶπας,<sup>AorAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πίνη<sup>PräAktKnj</sup> πολύν.<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.

[570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> λαβὼν<sup>N</sup> ἔκπιθι<sup>AorAktImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μηδέν<sup>A</sup> λίπης.<sup>AorAktKnj</sup>  
siehe da genommen habend trink aus und nichts lassest übrig.

[571] συνεκθανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> σπῶντα<sup>A</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.<sup>D</sup>  
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπαί,<sup>ij</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου.<sup>G</sup>  
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.

[573] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σπάσῃς<sup>AorAktKnj</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτί<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup>  
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,



- [574] **τέγξας**<sup>N</sup> **ἀδιψον**<sup>AdjA</sup> **νηδύν**<sup>A</sup> **εἰς**<sup>Prp</sup> **ὑπνον**<sup>A</sup> **βαλεῖ**<sup>FuAkt</sup>  
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] **ἦν**<sup>Kon</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐλλίπης**<sup>AorAktKnp</sup> **τι**<sup>N</sup> **ξηρανεῖ**<sup>FuAkt</sup> **σ**<sup>A</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **Βάκχιος**<sup>N</sup>  
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: **ιοῦ**<sup>ij</sup> **ιοῦ**<sup>ij</sup>  
ioú ioú,
- [577] **ὥς**<sup>Adv</sup> **ἐξένευσα**<sup>AorAkt</sup> **μόγις**<sup>Adv</sup> **ἄκρατος**<sup>AdjN</sup> **ἡ**<sup>ArtN</sup> **χάρις**<sup>N</sup>  
wie wuch ich aus mühsam· ungemischt die Freude.
- [578] **ὁ**<sup>ArtN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **οὐρανός**<sup>N</sup> **μοι**<sup>D</sup> **συμμεμιγμένος**<sup>N</sup> **δοκεῖ**<sup>PräAkt</sup>  
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] **τῇ**<sup>ArtD</sup> **γῇ**<sup>D</sup> **φέρεσθαι**<sup>PräM/Plnf</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **Διός**<sup>G</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **θρόνον**<sup>A</sup>  
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] **λεύσω**<sup>PräAkt</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **πᾶν**<sup>AdjA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **δαιμόνων**<sup>G</sup> **ἄγνόν**<sup>AdjA</sup> **σέβας**<sup>A</sup>  
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] **—οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **φιλήσαιμ**<sup>AorAktOp</sup> **—αἱ**<sup>ArtN</sup> **Χάριτες**<sup>N</sup> **πειρώσιν**<sup>PräAkt</sup> **με**<sup>A</sup> **—**  
—nicht wohl würde ich küssen· die Grazien versuchen mich.
- [582] **ἄλλος**<sup>Adv</sup> **Γανυμήδην**<sup>A</sup> **τόνδ**<sup>ArtA</sup> **ἔχων**<sup>N</sup> **ἀναπαύσομαι**<sup>FuM/P</sup>  
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] **κάλλιστα**<sup>Adv</sup> **νῇ**<sup>Prp</sup> **τάς**<sup>ArtA</sup> **Χάριτας**<sup>A</sup> **—ἡδομαι**<sup>PräM/P</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **πώς**<sup>Adv</sup>  
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **παιδιοκοῖσι**<sup>AdjD</sup> **μᾶλλον**<sup>AdvKmp</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **θήλεσιν**<sup>D</sup>  
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: **ἐγὼ**<sup>N</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **Διός**<sup>G</sup> **εἰμι**<sup>PräAkt</sup> **Γανυμήδης**<sup>N</sup> **Κύκλωψ**<sup>V</sup>  
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: **ναί**<sup>Pt</sup> **μὰ**<sup>Prp</sup> **Δί**<sup>A</sup> **ὃν**<sup>A</sup> **ἄρπάζω**<sup>PräAkt</sup> **γ**<sup>Pt</sup> **ἐγὼ**<sup>N</sup> **κ**<sup>Prp</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **Δαρδάνου**<sup>G</sup>  
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: **ἀπόλωλα**<sup>PerAkt</sup> **παῖδες**<sup>V</sup> **σχέτλια**<sup>AdjA</sup> **πείσομαι**<sup>FuM/P</sup> **κακά**<sup>AdjA</sup>  
ich bin verloren, Kinder· schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: **μέμφη**<sup>PräM/P</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐραστήν**<sup>A</sup> **κάντρυφᾶς**<sup>Kon</sup> **πεπωκότι**<sup>D</sup> **PerAkt  
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;**
- [589] [Σιληνός]: **οἴμοι**<sup>ij</sup> **πικρότατον**<sup>AdjASup</sup> **οἶνον**<sup>A</sup> **ὄψομαι**<sup>FuM/P</sup> **τάχα**<sup>Adv</sup>  
weh mir· bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: **ἄγε**<sup>PräImvAkt</sup> **δή**<sup>Pt</sup> **Διονύσου**<sup>G</sup> **παῖδες**<sup>N</sup> **εὐγενῇ**<sup>AdjA</sup> **τέκνα**<sup>A</sup>  
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] **ἐνδον**<sup>Adv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἀνὴρ**<sup>N</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὑπνῷ**<sup>D</sup> **παρειμένος**<sup>N</sup> **PerM/P  
innen doch Mann· dem aber Schlaf hingelegt seiend**
- [592] **τάχ**<sup>Adv</sup> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **ἀναιδοῦς**<sup>AdjG</sup> **φάρυγος**<sup>G</sup> **ὠθήσει**<sup>FuAkt</sup> **κρέα**<sup>A</sup>  
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] **δαλός**<sup>N</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἔσωθεν**<sup>Adv</sup> **αὐλίων**<sup>G</sup> **ὠθεῖ**<sup>PräAkt</sup> **καπνὸν**<sup>A</sup>  
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] **παρευτρέπισταί**<sup>PerM/P</sup> **κούδεν**<sup>KonPtA</sup> **ἄλλο**<sup>AdjA</sup> **πλὴν**<sup>Prp</sup> **πυροῦν**<sup>PräAktInf</sup>  
ist zugerichtet· und auch nichts anderes außer brennen
- [595] **Κύκλωπος**<sup>G</sup> **ὄψιν**<sup>A</sup> **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **ὅπως**<sup>Kon</sup> **ἀνὴρ**<sup>N</sup> **ἔση**<sup>FuM/P</sup>  
des Kyklopen Antlitz· aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: **πέτρας**<sup>G</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **λῆμα**<sup>N</sup> **κάδάμαντος**<sup>KonG</sup> **ἔξομεν**<sup>FuAkt</sup>  
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] **χώρει**<sup>PräImvAkt</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **οἴκους**<sup>A</sup> **πρίν**<sup>Kon</sup> **τι**<sup>A</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **πατέρα**<sup>A</sup> **παθεῖν**<sup>AorSInfAkt</sup>  
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] **ἀπάλαμνον**<sup>AdjA</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **σοι**<sup>D</sup> **τάνθάδ**<sup>ArtA</sup> **ἐστὶν**<sup>PräAkt</sup> **εὐτρεπῇ**<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges· so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: **Ἥφαιστ**<sup>V</sup> **ἄναξ**<sup>V</sup> **Αἰτναῖε**<sup>AdjV</sup> **γείτονος**<sup>G</sup> **κακοῦ**<sup>AdjG</sup>  
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten



[600]	λαμπρὸν <sup>AdjA</sup>	πυρώσας <sup>N</sup>	ὄμμ' <sup>A</sup>	ἀπαλλάχθηθ' <sup>AorPasIv</sup>	ἅπαξ, <sup>Adv</sup>			
	hell	angefeuert habend	Auge	werdet befreit	einmal,			
[601]	σύ <sup>N</sup>	τ', <sup>Pt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	μελαίνης <sup>AdjG</sup>	Νυκτὸς <sup>G</sup>	ἐκπαίδευσ', <sup>V</sup>	ὕπνε, <sup>V</sup>	
	du	doch,	o	der schwarzen	Nacht	Zögling,	Schlaf,	
[602]	ἄκρατος <sup>AdjN</sup>	ἐλθὲ <sup>AorAktIv</sup>	θηρὶ <sup>D</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	θεοστυγεῖ, <sup>AdjD</sup>			
	ungemischt	komm	dem Tier	dem	götter verhassten,			
[603]	καὶ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ᾧ <sup>Prp</sup>	καλλίστοισι <sup>AdjDSup</sup>	Τρωικοῖς <sup>AdjD</sup>	πόνοις <sup>D</sup>		
	und	nicht	auf	schönsten	troischen	Mühen		
[604]	αὐτόν <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ναύτας <sup>A</sup>	τ', <sup>Pt</sup>	ἀπολέσητ' <sup>AorAktKnj</sup>	Ὀδυσσέα <sup>A</sup>		
	ihn	und	Seeleute	und	möget ihr zugrunde richten	Odysseus		
[605]	ὅπ' <sup>Prp</sup>	ἀνδρός, <sup>G</sup>	ᾧ <sup>D</sup>	θεῶν <sup>G</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	βροτῶν <sup>G</sup>	μέλει. <sup>PräAkt</sup>
	von	Mann,	dem	der Götter	nichts	oder	der Sterblichen	kümmert.
[606]	ἢ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τύχην <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δαίμον' <sup>A</sup>	ἡγεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	χρεών, <sup>N</sup>	
	entweder	das	Schicksal	zwar	Dämon	zu halten	nötig,	
[607]	τὰ <sup>ArtN</sup>	δαιμόνων <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	τύχης <sup>G</sup>	ἐλάσσονα. <sup>AdjNKmp</sup>		
	die	der Dämonen	aber	des	Schicksals	geringeren.		

## Lyrik

[608]	[Χορός]:	λήψεται <sup>FuM/P</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τράχηλον <sup>A</sup>	
		wird nehmen	den	Hals	
[609]		ἐντόνως <sup>Adv</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	καρκίνος <sup>N</sup>	
		heftig	der	Krebs	
[610]		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ξενοδοιτυμόνος <sup>G</sup>	πυρὶ <sup>D</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> τάχα <sup>Adv</sup>
		des	Fremden Essers·	mit Feuer	denn bald
[611]		φωσφόρους <sup>AdjA</sup>	ὀλεῖ <sup>FuAkt</sup>	κόρας <sup>A</sup>	
		licht tragenden	wird vernichten	Pupillen.	
[612]		ἤδη <sup>Adv</sup>			
		schon			
[613]		δαλὸς <sup>N</sup>	ἠνθρακωμένος <sup>N</sup>		
		Scheit	verkohlt worden seiend		
[615]		κρύπτεται <sup>PräM/P</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	σποδιάν, <sup>A</sup>	δρυὸς <sup>G</sup> ἄσπετον <sup>AdjA</sup>
		verbirgt sich	in	Asche,	der Eiche unermeßlich
[616]		ἔρνος <sup>N</sup>	ἀλλ' <sup>Kon</sup>	ἴτω <sup>PräAktIv</sup>	Μάρων <sup>N</sup>
		Spross·	aber	soll gehen	Maron·
[616a]				πρασσέτω <sup>PräAktIv</sup>	
				soll handeln·	
[617]		μαινομένου <sup>G</sup>	ᾧ <sup>PräM/P</sup>	ἔξελέτω <sup>AorAktIv</sup>	βλέφαρον <sup>A</sup> Κύ
		des Rasenden		soll heraus nehmen	Augenlid Ky
[618]		κλωπος, <sup>G</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	πίη <sup>AorAktKnj</sup>	κακῶς <sup>Adv</sup>
		klops,	damit	möge trinken	schlecht.
[619]		καγὼ <sup>KonN</sup>			
		und ich			
[620]		τὸν <sup>ArtA</sup>	φιλοκισσοφόρον <sup>AdjA</sup>	Βρόμιον <sup>A</sup>	πο
		den	Efeu lieb tragend	Bromios	po
[621]		θεινὸν <sup>AdjA</sup>	εἰσιδεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>	θέλω, <sup>PräAkt</sup>	
		sehenswert	hin zu sehen	will ich,	
[622]		Κύκλω			
		Kyklō			
[622a]		πος	λιπὼν <sup>N</sup>	ἐρημίαν <sup>A</sup>	
		pos	verlassen habend	Einöde·	

- [623] ἄρ,<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τοσόνδ,<sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι;<sup>FuM/P</sup>  
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> θήρες,<sup>V</sup> ἡσυχάζετε,<sup>PräAktImv</sup>  
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες<sup>N</sup> ἄρθρα<sup>A</sup> στόματος<sup>G</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> πνεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἔῃ,<sup>PräAkt</sup>  
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ<sup>Pt</sup> σκαρδαμύσσειν<sup>PräAktInf</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> χρέμπτεισθαί<sup>PräM/Plnf</sup> τινα,<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔξεγερθῇ<sup>AorM/PKnf</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν,<sup>AdjN</sup> ἔστ,<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὄμματος<sup>G</sup>  
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὄψις<sup>N</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐξαμιλληθῇ<sup>AorM/PKnf</sup> πυρί.<sup>D</sup>  
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν<sup>PräAktKnf</sup> ἐγκάψαντες<sup>N</sup> αἰθέρα<sup>A</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄψεσθε<sup>FuM/P</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ<sup>G</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup>  
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες.<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> τάξεις<sup>FuAkt</sup> οὐστίνας<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν<sup>N</sup>  
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐκκάειν<sup>PräAktInf</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup>  
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> κοινώμεθα;<sup>PräM/PKnf</sup>  
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἐσμεν<sup>PräAkt</sup> μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν<sup>G</sup>  
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἐστῶτες<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> ὠθεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.<sup>A</sup>  
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χωλοὶ<sup>AdjN</sup> γ,<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.<sup>PerM/P</sup>  
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτῳ<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ,<sup>PerAkt</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόδας<sup>A</sup>  
das gleiche habt erlitten wohl mir die denn Füße
- [639] ἐστῶτες<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> ἐσπάσθημεν<sup>AorM/P</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ<sup>PerAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτου.<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> ἐσπάσθητε;<sup>AorM/P</sup>  
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γ,<sup>Pt</sup> ὄμματα<sup>N</sup>  
und die doch Augen
- [641] μέστ,<sup>AdjN</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κόνεος<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τέφρας<sup>G</sup> ποθέν.<sup>Adv</sup>  
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κούδεν<sup>KonPtA</sup> οἷδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σύμμαχοι.<sup>N</sup>  
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> ῥάχιν<sup>A</sup> τ,<sup>Pt</sup> οἰκτίρομεν<sup>PräAkt</sup>  
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας<sup>A</sup> ἐκβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup>  
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος,<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> αὕτη<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> πονηρία;<sup>N</sup>  
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ,<sup>Kon</sup> οἶδ<sup>PerAkt</sup> ἐπώδην<sup>A</sup> Ὀρφέως<sup>G</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ,<sup>Adv</sup>  
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὥς<sup>Kon</sup> αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel

- [648] **στείχονθ'Ἀ** **ὕφάπτειν** **τὸν** **μονῶπα** **παῖδα** **γῆς.**  
gehend PräAkt anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: **πάλαι** **μὲν** **ἤδη** **σ'** **ὄντα** **τοιοῦτον** **φύσει,**  
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] **νῦν** **δ'** **οἶδ'** **ἄμεινον.** **τοῖσι** **δ'** **οἰκείοις** **φίλοις**  
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] **χρησθαί** **μ'** **ἀνάγκη.** **χειρὶ** **δ'** **εἰ** **μηδὲν** **σθένεις,**  
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] **ἀλλ'** **οὖν** **ἐπεγκέλευέ** **γ'** **ὥς** **εὐψυχίαν**  
aber nun befiehl doch, damit Mut
- [653] **φίλων** **κελευσμοῖς** **τοῖσι** **σοῖς** **κτησώμεθα.**  
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: **δράσω** **τάδ'.** **ἐν** **τῷ** **Καρὶ** **κινδυνεύσομεν.**  
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] **κελευσμάτων** **δ'** **ἕκατι** **τυφέσθω** **Κύκλωψ.**  
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: **ἰὼ** **ἰὼ.** **γενναιότατ'** **ὦ**  
io io. edelster stößt
- [657] **θεῖτε** **σπεύδετ'.** **ἐκκαίετε** **τὰν** **ὄφρυν**  
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] **θηρὸς** **τοῦ** **ξενοδοαίτα**  
des Tieres des Fremden Esser
- [659] **τυφέτω,** **καιέτω**  
soll räuchern, soll brennen
- [660] **τὸν** **Αἴτνας** **μηλονόμον.**  
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] **τόρνευ'** **ἔλκε,** **μή** **σ'** **ἐξοδυνηθεὶς**  
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] **δράσῃ** **τι** **μάταιον.**  
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ὦμοι,** **κατηνθρακώμεθ'** **ὀφθαλμοῦ** **σέλας.**  
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: **καλός** **γ'** **ὁ** **παιάν.** **μέλπε** **μοι** **τόνδ'** **ὦ** **Κύκλωψ.**  
schön doch der Paian. sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: **ὦμοι** **μάλ',** **ὥς** **ὕβρισμεθ'** **ὥς** **ὀλώλαμεν.**  
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.
- [666] **ἀλλ'** **οὔτι** **μὴ** **φύγητε** **τῇσδ'** **ἔξω** **πέτρας**  
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] **χαίροντες,** **οὐδὲν** **ὄντες.** **ἐν** **πύλαισι** **γὰρ**  
sich freuend, nichts seiend. bei Toren denn
- [668] **σταθεὶς** **φάραγγος** **τάσδ'** **ἐναρμόσω** **χέρας.**  
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: **τί** **χρῆμ'** **ἀυτεῖς,** **ὦ** **Κύκλωψ;**  
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.**  
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: **αἰσχρός** **γε** **φαίνη.**  
schändlich doch scheinst du.

- [670b] [Κύκλωψ]: **κάπι**<sup>KonPrp</sup> **τοῖσδε**<sup>ArtD</sup> **γ'**<sup>Pt</sup> **ἄθλιος**<sup>AdjN</sup>  
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: **μεθύων**<sup>N</sup> **κατέπεσες**<sup>AorAkt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **μέσους**<sup>AdjA</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **ἄνθρακας**<sup>A</sup>  
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: **οὐτίς**<sup>N</sup> **μ'**<sup>A</sup> **ἀπώλεσ'**<sup>AorAkt</sup>  
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἄρ'**<sup>Pt</sup> **οὐδεὶς**<sup>N</sup> **ἠδίκηι**<sup>ImpAkt</sup>  
nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: **οὐτίς**<sup>N</sup> **με**<sup>A</sup> **τυφλοῖ**<sup>PräAkt</sup> **βλέφαρον**<sup>A</sup>  
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἄρ'**<sup>Pt</sup> **εἶ**<sup>PräAkt</sup> **τυφλός**<sup>AdjN</sup>  
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: **ὥς**<sup>Kon</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **σύ**<sup>N</sup>  
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **πῶς**<sup>Adv</sup> **σ'**<sup>A</sup> **οὔτις**<sup>N</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **θείη**<sup>AorAktOp</sup> **τυφλόν**<sup>AdjA</sup>  
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: **σκώπτεις**<sup>PräAkt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **οὐτίς**<sup>N</sup> **ποῦ**<sup>Adv</sup> **'στίν'**<sup>PräAkt</sup>  
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: **οὐδαμοῦ**<sup>Adv</sup> **Κύκλωψ**<sup>V</sup>  
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: **ὁ**<sup>ArtN</sup> **ξένος**<sup>N</sup> **ἔν'**<sup>Kon</sup> **ὀρθῶς**<sup>Adv</sup> **ἐκμάθης**<sup>AorAktKnj</sup> **μ'**<sup>A</sup> **ἀπώλεσεν**<sup>AorAkt</sup>  
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] **ὁ**<sup>ArtN</sup> **μιαρός**<sup>AdjN</sup> **ὅς**<sup>N</sup> **μοι**<sup>D</sup> **δοὺς**<sup>N</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **πῶμα**<sup>A</sup> **κατέκλυσεν**<sup>AorAkt</sup>  
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergieß.
- [678] [Χορός]: **δεινός**<sup>AdjN</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **οἶνος**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **παλαίεσθαι**<sup>PräM/Plnf</sup> **βαρύς**<sup>AdjN</sup>  
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: **πρὸς**<sup>Prp</sup> **θεῶν**<sup>G</sup> **πεφεύγασ'**<sup>PerAkt</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **μένουσ'**<sup>PräAkt</sup> **ἔσω**<sup>Adv</sup> **δόμων**<sup>G</sup>  
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: **οὗτοι**<sup>N</sup> **σιωπῇ**<sup>D</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **πέτραν**<sup>A</sup> **ἐπήλυγα**<sup>AorAkt</sup>  
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] **λαβόντες**<sup>N</sup> **ἐστήκασιν**<sup>PerAkt</sup>  
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: **ποτέρας**<sup>G</sup> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **χερός**<sup>G</sup>  
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: **ἐν**<sup>Prp</sup> **δεξιᾷ**<sup>AdjD</sup> **σου**<sup>G</sup>  
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: **ποῦ**<sup>Adv</sup>  
wo;
- [682c] [Χορός]: **πρὸς**<sup>Prp</sup> **αὐτῇ**<sup>D</sup> **τῇ**<sup>ArtD</sup> **πέτρα**<sup>D</sup>  
an derselben dem Felsen.
- [683] **ἔχεις**<sup>PräAkt</sup>  
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: **κακόν**<sup>AdjN</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **κακῷ**<sup>D</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **κρανίον**<sup>A</sup>  
übel doch zu übel den Schädel
- [684] **παίσας**<sup>N</sup> **κατέαγα**<sup>AorAkt</sup>  
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **σε**<sup>A</sup> **διαφεύγουσί**<sup>PräAkt</sup> **γε**<sup>Pt</sup>  
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: **οὐ**<sup>Pt</sup> **τῇδ'**<sup>D</sup> **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **τῇδ'**<sup>D</sup> **εἶπας**<sup>AorAkt</sup>  
nicht dieser da dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: **οὐ**<sup>Pt</sup> **ταύτῃ**<sup>D</sup> **λέγω**<sup>PräAkt</sup>  
nein dorthin sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: **πῇ<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup>**  
wohin denn;

[686b] [Χορός]: **περιάγου<sup>PräImvAkt</sup> κείσε<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τάριστερά<sup>ArtAdjA</sup>**  
drehe herum, dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: **οἱμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι<sup>Präm/P</sup> κερτομεῖτέ<sup>PräAkt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς<sup>AdjD</sup>**  
weh mir lache ich· verspottet ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: **ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐκέτ<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστί<sup>PräAkt</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>**  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: **ὦ<sup>ij</sup> παγκάκιστε<sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ<sup>Pt</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup>**  
o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Ὀδυσσεύς]: **τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>**  
weit von dir

[690] **φυλακαῖσι<sup>D</sup> φρουρῶ<sup>PräAkt</sup> σῶμ<sup>A</sup> Ὀδυσσέως<sup>G</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: **πῶς<sup>Adv</sup> εἶπας<sup>AorAkt</sup> ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup>**  
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.

[692] [Ὀδυσσεύς]: **ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὠνόμαζ<sup>AorAkt</sup> Ὀδυσσέα<sup>A</sup>**  
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.

[693] **δῶσειν<sup>FulInfAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔμελλες<sup>ImpAkt</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας<sup>A</sup>**  
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen·

[694] **κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> διεπυρρῶσάμην<sup>AorMed</sup>**  
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt

[695] **εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἐτιμωρησάμην<sup>AorMed</sup>**  
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.

[696] [Κύκλωψ]: **αἰαῖ<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμός<sup>N</sup> ἐκπεραίνεται<sup>Präm/P</sup>**  
weh· alter Orakelspruch wird erfüllt.

[697] **τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄψιν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σχήσειν<sup>FulInfAkt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>**  
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte

[698] **Τροίας<sup>G</sup> ἀφορμηθέντος<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup>**  
Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch

[699] **δίκας<sup>A</sup> ὑφέξειν<sup>FulInfAkt</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῶνδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐθέσπισεν<sup>AorAkt</sup>**  
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,

[700] **πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσση<sup>D</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐναιωρούμενον<sup>A</sup><sub>Präm/P</sub>**  
viel im Meer Zeit umher treibend.

[701] [Ὀδυσσεύς]: **κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνωγα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέδραχ<sup>PerAkt</sup> ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις<sup>PräAkt</sup>**  
weinen dich habe ich befohlen· und habe getan das was sagst du.

[702] **ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀκτὰς<sup>A</sup> εἶμι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νεῶς<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>**  
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot

[703] **ἦσω<sup>FuAkt</sup> π<sup>Prp</sup> πόντον<sup>A</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν<sup>A</sup>**  
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.

[704] [Κύκλωψ]: **οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆσδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπορρήξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πέτρας<sup>G</sup>**  
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens

[705] **αὐτοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συνναύταισι<sup>D</sup> συντρίψω<sup>FuAkt</sup> βαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>**  
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.

[706] **ἄνω<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ὄχθον<sup>A</sup> εἶμι<sup>PräAkt</sup> καίπερ<sup>Kon</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τυφλός<sup>AdjN</sup>**  
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,

[707] **δι<sup>Prp</sup> ἀμφιτρῆτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσβαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποδί<sup>D</sup>**  
durch der ringsum geborhten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.

[708] [Χορός]: **ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> συνναῦται<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Ὀδυσσέως<sup>G</sup>**  
wir aber Mit schiffsleute doch dieses Odysseus

[709]

ὄντες<sup>N</sup> PräAkt<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Βακχίῳ<sup>D</sup> δουλεύσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.